



Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας

Ιόνιο Πανεπιστήμιο

Σιαπκάρη Όλγα(Ξ2018114)

Πτυχιακή εργασία

Θέμα:

Μετάφραση με σχολιασμό νομικού κειμένου με τίτλο «Νόμος για ενίσχυση της ασφάλειας στα διαβατήρια, την ταυτότητα και τα έγγραφα μετανάστευσης»

Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας:

Γεώργιος Κεντρωτής

Σταυρούλα Βράϊλα

Κέρκυρα, Ιούνιος 2022

Τίτλος πτυχιακής εργασίας:
Μετάφραση με σχολιασμό νομικού κειμένου με τίτλο «Νόμος για ενίσχυση της ασφάλειας στα διαβατήρια, την ταυτότητα και τα έγγραφα μετανάστευσης.»

Περιεχόμενα

Τίτλος πτυχιακής εργασίας:.....	3
Πρόλογος	5
1. Μετάφρασμα.....	6
2. Πρωτότυπο	25
3. Σχολιασμός.....	42
3.1 Εισαγωγή.....	42
3.2 Επικοινωνιακό πλαίσιο	42
3.3 Λειτουργίες κειμένου	43
3.4 Σκοπός Κειμένου – Πηγή και Κειμένου - Στόχος	44
3.4.1 Πακέτο μεταφραστικών οδηγιών και σύγκριση κειμένου – στόχος με κείμενο – πηγή	44
3.5 Κατηγορίες Μεταφραστικών προβλημάτων.....	45
3.5.1 Γλωσσικά προβλήματα.....	46
3.5.2 Πολιτισμικά προβλήματα.....	47
3.5.3 Πραγματολογικά προβλήματα.....	48
3.5.4 Ιδιάζοντα προβλήματα.....	49
4. Επίλογος.....	49
5. Βιβλιογραφία	51

Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία εκπονήθηκε από την Σιαπκάρη Όλγα, προπτυχιακή φοιτήτρια του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, το ακαδημαϊκό έτος 2021-2022. Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας συντέλεσαν ο Γεώργιος Κεντρωτής, αποτελώντας τον πρώτο επιβλέπων και η καθηγήτρια Σταυρούλα Βράϊλα ως δεύτερη επιβλέπουσα. Η εργασία αποτελείται από το πρωτότυπο κείμενο, το μετάφρασμά του, καθώς και τον σχολιασμό ενός άρθρου με τίτλο «Νόμος για ενίσχυση της ασφάλειας στα διαβατήρια, την ταυτότητα και τα έγγραφα μετανάστευσης» της Εφημερίδας Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας της Γερμανίας, το οποίο δημοσιεύτηκε στις 3 Δεκεμβρίου του 2020. Ακόμη, έχει προστεθεί ο επίλογος και οι βιβλιογραφικές πηγές. Ακολουθεί η παράθεση του μεταφράσματος, του πρωτοτύπου κειμένου και ο μεταφραστικός σχολιασμός.

1. Μετάφρασμα

Νόμος για ενίσχυση της ασφάλειας στα διαβατήρια, την ταυτότητα και τα έγγραφα μετανάστευσης

3 Δεκεμβρίου 2020

Η Bundestag, με τη σύμφωνη γνώμη του Bundesrat, ψήφισε τον ακόλουθο νόμο:

Άρθρο 1

Τροποποίηση του νόμου περί διαβατηρίων

Ο νόμος περί διαβατηρίων της 19^{ης} Απριλίου 1986(Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 537), ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία με το άρθρο 78 του διατάγματος της 19^{ης} Ιουνίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ.1328), τροποποιείται ως εξής:

1. Η ενότητα 1, παράγραφος 5 διατυπώνεται ως εξής:

«(5) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών, Δομικών Έργων και Εθνικών Θεμάτων ορίζει τον κατασκευαστή διαβατηρίων και τον προμηθευτή συσκευών λήψης και ηλεκτρονικής καταγραφής φωτογραφιών, εφόσον αυτές παράγονται από την αρχή έκδοσης διαβατηρίων, και δακτυλικών αποτυπωμάτων και δημοσιεύει τα ονόματά τους στην Ομοσπονδιακή Εφημερίδα της Κυβερνήσεως. Αυτό δεν ισχύει για συσκευές λήψης και ηλεκτρονικής καταγραφής φωτογραφιών που προσκομίζονται στο πλαίσιο αίτησης προς την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εξωτερικού.»

2. Η ενότητα 4 τροποποιείται ως εξής:

A. Η παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

αα. Η ακόλουθη πρόταση παρεμβάλλεται μετά την πρόταση 3: «Εάν το φύλο δεν αναγράφεται εκεί ως θηλυκό ή αρσενικό, το φύλο αναγράφεται στο διαβατήριο με «X».»

Ββ. Στη νέα πρόταση 5, οι λέξεις «πρόταση 3» αντικαθίστανται από τις λέξεις «προτάσεις 3 και 4».

Γγ. Προστίθεται η ακόλουθη πρόταση:

«Στους αιτούντες διαβατήριο των οποίων η ένδειξη του φύλου έχει αλλάξει σύμφωνα με την ενότητα 45β του νόμου περί προσωπικής κατάστασης μπορεί, κατόπιν αιτήσεως, να εκδοθεί επίσης διαβατήριο με την ένδειξη του προηγούμενου φύλου, κατά παρέκκλιση των προτάσεων 3 και 4, εάν η προηγούμενη ένδειξη ήταν άνδρας ή γυναίκα.»

B. Στην παράγραφο 2 η πρόταση 2 τροποποιείται ως εξής:

αα. Το σημείο 8 τροποποιείται ως εξής:

«8. η συντομογραφία "Θ" για τους κατόχους διαβατηρίου γυναικείου φύλου, η συντομογραφία "Α" για τους κατόχους διαβατηρίου ανδρικού φύλου και το σύμβολο "<" για τους κατόχους διαβατηρίου άλλου φύλου.»

Ββ. Μετά τον αριθμό 9 παρεμβάλλεται το ακόλουθο σημείο 9α:

«9α. Αριθμός έκδοσης του δείγματος διαβατηρίου.»

3. Η ενότητα 5 τροποποιείται ως εξής:

α. Στην παράγραφο 2, οι λέξεις «έξι έτη», αντικαθίστανται από τις λέξεις «ένα έτος»

β. Στην παράγραφο 4, πρόταση 2, μετά τη λέξη «έτος ζωής», παρεμβάλλονται οι λέξεις «κατά ένα έτος».

4. Στην ενότητα 6 παράγραφος 2^α, η πρόταση 2 αντικαθίσταται από τις ακόλουθες προτάσεις:

«Εάν ένας αιτών διαβατήριο υποβάλει αίτηση για την καταχώριση φύλου που διαφέρει από την καταχώριση της προσωπικής του κατάστασης σύμφωνα με την ενότητα 4, παράγραφος 1, πρόταση 6, υποβάλλει αίτηση για την καταχώριση φύλου που διαφέρει από την καταχώριση της οικογενειακής του κατάστασης, υποβάλλει τη δήλωση σύμφωνα με το άρθρο 45β του νόμου περί οικογενειακής κατάστασης επικυρωμένη από τον ληξίαρχο. Οι καταχωρίσεις του φύλου στο διαβατήριο, οι οποίες αποκλίνουν από τις καταχωρίσεις στο ληξιαρχείο σύμφωνα με τις προτάσεις 1 και 2, δεν έχουν περαιτέρω νομική ισχύ.»

5. Η ενότητα 6^α τροποποιείται ως εξής:

α. Η επικεφαλίδα έχει ως εξής: " Ενότητα 6α Μορφή και διαδικασία συλλογής, επαλήθευσης και διαβίβασης δεδομένων διαβατηρίου- εξουσιοδότηση έκδοσης διαταγμάτων."

β. Η παράγραφος 3 διαμορφώνεται ως εξής: "(3) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών, Δομικών Έργων και Εθνικών Θεμάτων εξουσιοδοτείται να εκδίδει με διάταγμα, για το οποίο απαιτείται η σύμφωνη γνώμη του Γερμανικού Ομοσπονδιακού Συμβουλίου, κανονισμούς

1. σχετικά με τη διαδικασία και τις τεχνικές απαιτήσεις για την καταγραφή, την ηλεκτρονική αποτύπωση, την αξιολόγηση της αυθεντικότητας και τη διασφάλιση της ποιότητας της φωτογραφίας,

2. σχετικά με την ασφαλή διαβίβαση της φωτογραφίας στην αρχή έκδοσης διαβατηρίων, καθώς και σχετικά με την εγγραφή και την πιστοποίηση των παρόχων υπηρεσιών που διαβιβάζουν φωτογραφίες στην αρχή έκδοσης διαβατηρίων για την παραγωγή διαβατηρίων,

3. σχετικά με τη διαδικασία και τις τεχνικές απαιτήσεις για τη λήψη, την ηλεκτρονική καταγραφή, την αξιολόγηση της γνησιότητας και τη διασφάλιση της ποιότητας των δακτυλικών αποτυπωμάτων σε περίπτωση απουσίας δείκτη, ανεπαρκούς ποιότητας του δακτυλικού αποτυπώματος ή τραυματισμών στο άκρο του δακτύλου,

4. σχετικά με την αλλαγή των στοιχείων του διαβατηρίου,

5. σχετικά με τη μορφή και τις λεπτομέρειες της διαδικασίας διαβίβασης όλων των δεδομένων της αίτησης για διαβατήριο από τις αρχές διαβατηρίου στον κατασκευαστή διαβατηρίου,

6. για την υλοποίηση αυτοματοποιημένων ανακτήσεων σύμφωνα με το άρθρο 22^α και για τη μορφή και το περιεχόμενο των προς διαβίβαση δεδομένων,

7. και τέλος για τις λεπτομέρειες της διαδικασίας ελέγχου σύμφωνα με την παράγραφο 2, πρόταση 2. Τα νομικά διατάγματα σύμφωνα με την πρόταση 1 εκδίδονται σε συνεννόηση με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών και τα νομικά διατάγματα που αφορούν την πρόταση 1 αριθ. 2 εκδίδονται σε συνεννόηση με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Ενέργειας.»

6. Η ενότητα 16 τροποποιείται ως εξής:

α. Η ακόλουθη πρόταση παρεμβάλλεται μετά την πρώτη πρόταση της παραγράφου 3: «Αυτό δεν επηρεάζει την διαβίβαση σε δημόσιες υπηρεσίες σύμφωνα με την παράγραφο 7.»

β. η παράγραφος 4 διατυπώνεται ως εξής:

«(4) Δεν επιτρέπεται η χρήση των σειριακών αριθμών με τη βοήθεια αυτοματοποιημένων μεθόδων ανάκτησης ή σύνδεσης προσωπικών δεδομένων. Σε

αντίθεση με την πρόταση 1, οι αύξοντες αριθμοί μπορούν να χρησιμοποιηθούν για ανάκτηση, χρησιμοποιώντας αυτοματοποιημένες διαδικασίες

1. Οι αρχές διαβατηρίων να εκπληρώσουν τα καθήκοντά τους,

2. Οι ομοσπονδιακές και πολιτειακές αστυνομικές αρχές, η στρατιωτική υπηρεσία αντικατασκοπείας, η ομοσπονδιακή υπηρεσία πληροφοριών, οι ομοσπονδιακές και πολιτειακές αρχές για την προστασία του συντάγματος, οι κρατικές υπηρεσίες φορολογικών ερευνών, η υπηρεσία τελωνειακών ερευνών και τα κύρια τελωνεία για την διευκρίνιση,

α) ποιος είναι ο κάτοχος του διαβατηρίου σε περίπτωση που ένας αλλοδαπός δημόσιος φορέας έχει διαβιβάσει τον αύξοντα αριθμό του εγγράφου διαβατηρίου και δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί ο κάτοχος του διαβατηρίου με βάση τα άλλα στοιχεία που διαβιβάστηκαν από τον αλλοδαπό φορέα,

β) εάν το διαβατήριό χρησιμοποιείται από μη εξουσιοδοτημένο πρόσωπο ή

γ) εάν το διαβατήριό έχει κηρυχθεί άκυρο ή έχει χαθεί.»

Γ) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 7:

«(7) Ο κατασκευαστής διαβατηρίων ενημερώνει τους δημόσιους φορείς, κατόπιν αιτήματός τους, για την αρχή έκδοσης.»

7. Στην ενότητα 28 προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 3:

«(3) Για τα διαβατήρια τέκνων για τα οποία έχει υποβληθεί αίτηση πριν από την 1η Ιανουαρίου 2021, εξακολουθεί να ισχύει το άρθρο 5 παράγραφος 2 στην έκδοση που ίσχυε έως και την 31η Δεκεμβρίου 2020. Για την παράτασή τους, εφαρμόζεται το άρθρο 5 παράγραφος 4, προτάσεις 2 και 3, στην έκδοση που ισχύει από την 1η Ιανουαρίου 2021.

Άρθρο 2

Τροποποίηση του νόμου περί δελτίου ταυτότητας

Ο νόμος περί δελτίου ταυτότητας της 18ης Ιουνίου 2009 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 1346), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 80 του διατάγματος της 19ης Ιουνίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 1328), τροποποιείται ως εξής:

1. Στην ενότητα 1, παράγραφος 2, πρόταση 2, παρεμβάλλεται κόμμα μετά τις λέξεις "εκτελείται" και τις λέξεις "εάν η εκτέλεσή του διαρκεί περισσότερο από τρεις μήνες".

2. Στην ενότητα 4, η παράγραφος 3 τροποποιείται ως εξής:

«(3) Το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εσωτερικών, Δομικών Έργων και Εθνικών Θεμάτων ορίζει τον κατασκευαστή των δελτίων ταυτότητας, τον προμηθευτή των συσκευών λήψης και ηλεκτρονικής καταγραφής φωτογραφιών, εφόσον αυτές παράγονται από την αρχή έκδοσης δελτίων ταυτότητας, και των δακτυλικών αποτυπωμάτων, το γραφείο έκδοσης πιστοποιητικών εξουσιοδότησης καθώς και τον διαχειριστή της μαύρης λίστας και δημοσιεύει τα ονόματά τους στην Ομοσπονδιακή Εφημερίδα της Κυβερνήσεως. Αυτό δεν ισχύει για συσκευές λήψης και ηλεκτρονικής καταγραφής φωτογραφιών σύμφωνα με την πρόταση 1 αριθμός 2, οι οποίες προσκομίζονται στο πλαίσιο αίτησης προς την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εξωτερικού.»

3. Στην ενότητα 5, παράγραφος 3^α, πρόταση 2, η λέξη "κύρια κατοικία" αντικαθίσταται από τη λέξη "κατοικία".

4. Η ενότητα 16 καταργείται.

5. Η ενότητα 20, παράγραφος 3 διαμορφώνεται ως εξής:

«(3) Οι αύξοντες αριθμοί δεν μπορούν να χρησιμοποιηθούν μέσω αυτοματοποιημένων διαδικασιών με σκοπό την απόρριψη ή τη σύνδεση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα. Κατά παρέκκλιση, οι αύξοντες αριθμοί μπορούν να χρησιμοποιούνται με τη βοήθεια αυτοματοποιημένων διαδικασιών για την ανάκτηση από τις αρχές έκδοσης δελτίου ταυτότητας για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους, τις αστυνομικές αρχές της Ομοσπονδίας και των ομόσπονδων κρατιδίων, τη στρατιωτική υπηρεσία αντικατασκοπείας, την ομοσπονδιακή υπηρεσία πληροφοριών, τις αρχές συνταγματικής προστασίας της Ομοσπονδίας και των ομόσπονδων κρατιδίων, τις υπηρεσίες φορολογικών ερευνών των ομόσπονδων κρατιδίων, την υπηρεσία τελωνειακών ερευνών και τα κύρια τελωνεία για διευκρινίσεις,

α) ποιος είναι ο κάτοχος του δελτίου ταυτότητας σε περίπτωση που μια αλλοδαπή δημόσια αρχή έχει διαβιβάσει τον αύξοντα αριθμό του δελτίου ταυτότητας και δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί ο κάτοχος του δελτίου ταυτότητας με βάση τα άλλα στοιχεία που διαβιβάστηκαν από την αλλοδαπή αρχή,

β) εάν το δελτίο ταυτότητας χρησιμοποιείται από μη εξουσιοδοτημένο πρόσωπο ή

γ) εάν το δελτίο ταυτότητας έχει ακυρωθεί ή απολεσθεί.

Ο κατασκευαστής δελτίου ταυτότητας ενημερώνει τους δημόσιους φορείς για την αρχή έκδοσης κατόπιν αιτήματος. Οι μη δημόσιοι φορείς δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιούν τους αύξοντες αριθμούς, να αποκλείουν κωδικούς πρόσβασης και λειτουργίες με τέτοιο τρόπο ώστε να είναι δυνατή η αυτοματοποιημένη ανάκτηση προσωπικών δεδομένων ή η σύνδεση αρχείων. Αυτό δεν ισχύει για τη σύγκριση των χαρακτηριστικών αποκλεισμού από τους παρόχους υπηρεσιών με σκοπό τον έλεγχο του κατά πόσον ένα ηλεκτρονικό αποδεικτικό ταυτότητας έχει αποκλειστεί.»

Η ενότητα 34 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην εισαγωγική πρόταση, οι λέξεις «σε συνεννόηση με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών και» διαγράφονται.

β) Ο αριθμός 3 διαμορφώνεται ως εξής:

«3. να ρυθμιστούν οι λεπτομέρειες σχετικά με

α) τη διαδικασία και τις τεχνικές απαιτήσεις για τη λήψη, την ηλεκτρονική αποτύπωση, την αξιολόγηση της γνησιότητας και τη διασφάλιση της ποιότητας της φωτογραφίας,

β) την ασφαλή διαβίβαση της φωτογραφίας στην αρχή έκδοσης δελτίου ταυτότητας, καθώς και την εγγραφή και πιστοποίηση των παρόχων υπηρεσιών που διαβιβάζουν φωτογραφίες για την παραγωγή δελτίων ταυτότητας στην αρχή έκδοσης δελτίου ταυτότητας,

γ) τη διαδικασία και τις τεχνικές απαιτήσεις για τη λήψη, την ηλεκτρονική καταγραφή, την αξιολόγηση της γνησιότητας και τη διασφάλιση της ποιότητας των δακτυλικών αποτυπωμάτων, την ακολουθία των δακτυλικών αποτυπωμάτων που πρέπει να αποθηκεύονται σε περίπτωση έλλειψης δείκτη, ανεπαρκούς ποιότητας του δακτυλικού αποτυπώματος ή τραυματισμών στο άκρο του δακτύλου και

δ) τη μορφή και τις λεπτομέρειες της διαδικασίας για τη διαβίβαση όλων των δεδομένων της αίτησης δελτίου ταυτότητας από τις αρχές έκδοσης δελτίου ταυτότητας στον εκδότη δελτίου ταυτότητας.»

γ) Στον αριθμό δέκα, η λέξη «και» στο τέλος διαγράφεται.

δ) Στο σημείο ένδεκα, η τελεία στο τέλος αντικαθίσταται από τη λέξη «και».

ε) Προστίθεται ο ακόλουθος αριθμός 12:

«12. να ρυθμίζει τις λεπτομέρειες της εκτέλεσης των αυτοματοποιημένων ανακτήσεων σύμφωνα με το άρθρο 25, καθώς και τη μορφή και το περιεχόμενο των

δεδομένων που πρέπει να διαβιβάζονται.»

στ) Προστίθεται η ακόλουθη πρόταση:

«Οι κανονιστικές διαταγές σύμφωνα με την πρόταση 1 εκδίδονται σε συνεννόηση με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, οι κανονιστικές διαταγές σύμφωνα με την πρόταση 1, αριθμός 3, γράμμα β εκδίδονται επιπλέον σε συνεννόηση με το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Ενέργειας.»

Άρθρο 3

Τροποποίηση του Ομοσπονδιακού νόμου περί εγγραφής

Ο ομοσπονδιακός νόμος περί εγγραφής της 3ης Μαΐου 2013 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1084), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 82 του διατάγματος της 19ης Ιουνίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1328), τροποποιείται ως εξής:

Στην ενότητα 3, παράγραφος 1 αριθμός 17, οι λέξεις "και έγκυρων" διαγράφονται.

Η ενότητα 13 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, πρόταση 3, οι λέξεις «τα δεδομένα σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 1 αριθμός 17 και» παρεμβάλλονται μετά τη λέξη «επιπλέον».

β) Στην παράγραφο 2, πρώτη πρόταση, μετά τη λέξη «εξασφαλίζω» παρεμβάλλεται κόμμα και προστίθενται οι λέξεις «εκτός εάν το άρθρο 14 προβλέπει προγενέστερη διαγραφή».

3. Μετά τη δεύτερη πρόταση της ενότητας 14, παράγραφος 2 παρεμβάλλεται η ακόλουθη πρόταση:

«Τα δεδομένα που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1 σημείο 17 διαγράφονται πέντε έτη μετά τη λήξη της ισχύος της ταυτότητας στην οποία αναφέρονται.»

4. Στην ενότητα 38, παράγραφος 3 σημείο 4, οι λέξεις «και έγκυρη» διαγράφονται.

Άρθρο 4

Τροποποίηση του γερμανικού φορολογικού κώδικα

Η ενότητα 87α του γερμανικού φορολογικού κώδικα στην έκδοση που δημοσιεύθηκε την 1η Οκτωβρίου 2002 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 3866, 2003 σελ. 61), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 5 του νόμου της 3ης Δεκεμβρίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 2668), τροποποιείται ως εξής:

Η παράγραφος 3, πρόταση 5 τροποποιείται ως εξής:

«Στις περιπτώσεις της πρότασης 4, αριθμός 1, πρέπει να προσκομίζεται ηλεκτρονικό αποδεικτικό ταυτότητας σύμφωνα με το άρθρο 18 του νόμου περί δελτίου ταυτότητας, το άρθρο 12 του νόμου περί ηλεκτρονικής ταυτότητας ή το άρθρο 78, παράγραφος 5 του νόμου περί διαμονής, όταν η είσοδος γίνεται μέσω δημόσιων προσβάσιμων δικτύων.»

Στην παράγραφο 6, πρόταση 2, μετά την φράση «νόμος περί δελτίου ταυτότητας» παρεμβάλλεται κόμμα, καθώς και οι λέξεις "σύμφωνα με το άρθρο 12 του νόμου για την ηλεκτρονική ταυτότητα.»

Άρθρο 5

Τροποποίηση του νόμου περί της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Εγκληματικής Αστυνομίας

Η ενότητα 77 του νόμου της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Εγκληματολογικής Αστυνομίας της 1ης Ιουνίου 2017 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1354, 2019 σελ. 400), όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 152 του διατάγματος της 19ης Ιουνίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1328), τροποποιείται ως εξής:

Στην παράγραφο 1, πρόταση 2, οι λέξεις «παράγραφος 3» αντικαθίστανται από τις λέξεις «παράγραφος 4».

Η παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην πρώτη πρόταση, οι λέξεις «καθώς και στην πρόληψη και δίωξη ποινικών αδικημάτων σύμφωνα με τα άρθρα 6 έως 13 του Δημοσίου Διεθνούς Ποινικού Δικαίου, δέκα έτη για ενήλικες και πέντε έτη για ανηλίκους» παρεμβάλλονται μετά τις λέξεις «τρία έτη».

β) Η πρόταση 5 τροποποιείται ως εξής:

«Κατ' εφαρμογή της πρότασης 2, η κράτηση δεν μπορεί ωστόσο να υπερβαίνει συνολικά τα τρία έτη, τα πέντε έτη στην περίπτωση της πρόληψης και δίωξης ποινικών αδικημάτων σύμφωνα με το άρθρο 129α, επίσης σε συνδυασμό με το άρθρο 129β παράγραφος 1, του Ποινικού Κώδικα και τα δέκα έτη στην περίπτωση της πρόληψης και δίωξης ποινικών αδικημάτων σύμφωνα με τα άρθρα 6 έως 13 του Δημοσίου Διεθνούς Ποινικού Δικαίου.»

Άρθρο 6

Τροποποίηση του νόμου περί ηλεκτρονική ταυτότητας

Η ενότητα 19, παράγραφος 1 του νόμου περί ηλεκτρονικής ταυτότητας της 21 Ιουνίου 2019 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 846), όπως τροποποιήθηκε με το άρθρο 154α αριθμός 1 του νόμου της 20ής Νοεμβρίου 2019 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1626), μετά τις λέξεις «στις» παρεμβάλλονται οι λέξεις «αιτείται και».

Άρθρο 7

Τροποποίηση του νόμου περί διαμονής

Ο νόμος περί διαμονής στην έκδοση που δημοσιεύθηκε στις 25 Φεβρουαρίου 2008 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 162), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 3 του νόμου της 3ης Δεκεμβρίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 2675), τροποποιείται ως εξής:

Η ενότητα 78 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στην πρόταση 3, αριθμός 16, το κόμμα αντικαθίσταται από τις λέξεις «με τη συντομογραφία «Θ» για τα άτομα γυναικείου φύλου, «Α» για τα άτομα ανδρικού φύλου και "X" σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.»

ββ) Προστίθενται οι ακόλουθες προτάσεις:

«Κατόπιν αίτησης, τα έγγραφα σύμφωνα με τις προτάσεις 1 και 2 μπορούν να εκδίδονται με την ένδειξη του προηγούμενου φύλου σε περίπτωση αλλαγής φύλου σύμφωνα με το άρθρο 45β του νόμου περί προσωπικής κατάστασης, εάν η προηγούμενη ένδειξη ήταν άνδρας ή γυναίκα. Αυτή η αποκλίνουσα ένδειξη δεν έχει περαιτέρω νομικά αποτελέσματα.»

β) Η δεύτερη πρόταση της παραγράφου 2 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στον αριθμό 5, η λέξη «και» αντικαθίσταται από κόμμα και έπειτα το κόμμα στο τέλος από τις λέξεις «και το σύμβολο «<» σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.»

ββ) Μετά τον αριθμό 9, παρεμβάλλεται το ακόλουθο σημείο 9α:

«9α. τον αριθμό έκδοσης του υποδείγματος εγγράφου.»

Η ενότητα 78α τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στον αριθμό 3, το κόμμα αντικαθίσταται από τις λέξεις "με τη συντομογραφία «Θ» για τα άτομα γυναικείου φύλου, «Α» για τα άτομα ανδρικού φύλου και το σύμβολο «<» σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.»

ββ) Προστίθενται οι ακόλουθες προτάσεις:

«Κατόπιν αιτήματος, η ένδειξη του προηγούμενου φύλου μπορεί να συμπεριληφθεί στο τμήμα αυτόματης ανάγνωσης σε περίπτωση αλλαγής φύλου σύμφωνα με την ενότητα 45β του νόμου περί προσωπικής κατάστασης, εάν η προηγούμενη ένδειξη ήταν άνδρας ή γυναίκα. Αυτή η αποκλίνουσα ένδειξη δεν έχει περαιτέρω νομικές συνέπειες.»

β) Στην παράγραφο 4, πρόταση 2, αριθμός 3, το κόμμα αντικαθίσταται από τις λέξεις «με τη συντομογραφία «Θ» για τα άτομα γυναικείου φύλου, «Α» για τα άτομα ανδρικού φύλου και "X" σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.»

γ) Στην παράγραφο 5, πρόταση 2, παρεμβάλλονται οι λέξεις «επιπλέον της άδειας σύμφωνα με την ενότητα 81 παράγραφος 5^a» μετά τη λέξη «μπορεί».

3. Στην ενότητα 81, μετά την παράγραφο 5 παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος 5α: «(5α) Στις περιπτώσεις των παραγράφων 3 και 4, η απασχόληση που περιγράφεται στη μελλοντική άδεια διαμονής σύμφωνα με το κεφάλαιο 2, τμήματα 3 και 4 εφαρμόζεται από την στιγμή που δίνεται η οδηγία έκδοσης μέχρι και την έκδοση του εγγράφου σύμφωνα με την ενότητα 78, παράγραφος 1, πρώτη πρόταση. Η άδεια εργατικής απασχόλησης σύμφωνα με την πρόταση 1 πρέπει να περιλαμβάνεται στο πιστοποιητικό σύμφωνα με την παράγραφο 5.»

4. Η ενότητα 99 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

αα) Ο αριθμός 13 διατυπώνεται ως εξής:

«13. για τον καθορισμό των εντύπων που πρέπει να χρησιμοποιούνται για την εφαρμογή του παρόντος νόμου: α) περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τις απαιτήσεις για τις φωτογραφίες και τα δακτυλικά αποτυπώματα,

β) περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τη διαδικασία και τις τεχνικές απαιτήσεις για τη λήψη, την ηλεκτρονική καταγραφή, την αξιολόγηση της γνησιότητας και τη διασφάλιση της ποιότητας της φωτογραφίας,

γ) ρυθμίσεις για την ασφαλή διαβίβαση της φωτογραφίας στην αρμόδια αρχή, καθώς και καταχώριση και πιστοποίηση των παρόχων υπηρεσιών για την δημιουργία της φωτογραφίας,

δ) περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τη μορφή και το περιεχόμενο των δειγμάτων καθώς και τους τρόπους έκδοσης,

ε) περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τη λήψη και την εισαγωγή χαρακτηριστικών σε κρυπτογραφημένη μορφή σύμφωνα με την ενότητα 78α παράγραφοι 4 και 5.»

ββ) Ο αριθμός 13^α διατυπώνεται ως εξής:

«α) τη διαδικασία και τις τεχνικές απαιτήσεις για τη λήψη, την ηλεκτρονική καταγραφή, την αξιολόγηση της γνησιότητας και τη διασφάλιση της ποιότητας της φωτογραφίας και των δακτυλικών αποτυπωμάτων, καθώς και τις ρυθμίσεις για την ασφαλή διαβίβαση της φωτογραφίας στην αρμόδια αρχή και για την καταχώριση και πιστοποίηση των παρόχων υπηρεσιών για την δημιουργία της φωτογραφίας, καθώς και την προστασία της πρόσβασης στα δεδομένα που είναι αποθηκευμένα στο ηλεκτρονικό μέσο αποθήκευσης και επεξεργασίας.»

β) Στην παράγραφο 2 πρόταση 3, μετά τη λέξη «πληροφορίες» παρεμβάλλονται οι λέξεις «στο σημείο λήψης φωτογραφιών και».

Άρθρο 7^α

Τροποποίηση του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών

Ο νόμος περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών της 2ας Σεπτεμβρίου 1994 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 2265), ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 167 του διατάγματος της 19ης Ιουνίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1328), τροποποιείται ως εξής:

Στον πίνακα περιεχομένων, οι λέξεις "και στη διαδικασία επιτάχυνσης για ειδικευμένους εργάτες" προστίθενται στις πληροφορίες σχετικά με την ενότητα 21.

Μετά την ενότητα 2 παράγραφος 2α παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος 2β:

«(2β) Για τους σκοπούς της διεξαγωγής επιταχυνόμενης διαδικασίας για ειδικευμένους εργαζομένους σύμφωνα με την ενότητα 81α του νόμου περί διαμονής, η αποθήκευση δεδομένων επιτρέπεται επιπλέον στην περίπτωση αλλοδαπών για τους οποίους έχει εγκριθεί εκ των προτέρων η έκδοση θεώρησης σύμφωνα με την ενότητα 81α παράγραφος 3 πρόταση 1 αριθμός 6 του νόμου περί διαμονής.»

Η ενότητα 3 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στον αριθμό 3, η καταχώριση «2^α» αντικαθίστανται από την καταχώριση «2β».

ββ) Στον αριθμό 7, οι λέξεις «όπως στην παράγραφο 2β» παρεμβάλλονται μετά τον αριθμό «10».

β) Μετά την παράγραφο 3β, παρεμβάλλεται η ακόλουθη παράγραφος 3γ:

«Στην περίπτωση των αλλοδαπών σύμφωνα με την ενότητα 2 παράγραφος 2β, εκτός

από τα δεδομένα σύμφωνα με την παράγραφο 1, αποθηκεύονται και τα έγγραφα που απαιτούνται για τη συνέχιση της ταχύρρυθμης διαδικασίας για ειδικευμένους εργαζομένους μετά τη χορήγηση της εκ των προτέρων συγκατάθεσης που απαιτείται σύμφωνα με την ενότητα 81^α, παράγραφος 3, πρόταση 1, αριθμός 6 του νόμου περί διαμονής».

Η ενότητα 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Στην παράγραφο 1, αριθμός 1, μετά τις λέξεις «και 12» παρεμβάλλεται κόμμα καθώς και οι λέξεις «παράγραφος 2β».

β) Στην παράγραφο 2, πρόταση 3, αριθμός 1, μετά τη λέξη «παράγραφος 3» παρεμβάλλεται κόμμα και η λέξη «3γ».

5. Η ενότητα 21 τροποποιείται ως εξής:

α) Στον τίτλο προστίθενται οι λέξεις «και στη διαδικασία ταχύρρυθμης απασχόλησης ειδικευμένων εργαζόμενων».

β) Προστίθεται η ακόλουθη παράγραφος 8:

«(8) Σε περίπτωση περιστάσεων αποθήκευσης σύμφωνα με την ενότητα 2 παράγραφος 2β, η αρχή μητρώου διαβιβάζει τα δεδομένα σύμφωνα με την ενότητα 3, παράγραφος 1, αριθμοί 1 έως 4 και 7 στην αρμόδια αποστολή στο εξωτερικό με αυτοματοποιημένη διαδικασία με σκοπό τη συνέχιση της ταχύρρυθμης διαδικασίας για ειδικευμένους εργαζομένους σύμφωνα με την ενότητα 81α του νόμου περί διαμονής. Κατόπιν αιτήματος, τα έγγραφα σύμφωνα με την ενότητα 3 παράγραφος 3γ διαβιβάζονται μαζί με τα δεδομένα σύμφωνα με την πρόταση 1 από την αρχή καταχώρισης στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, στις γερμανικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό και στο Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων, εφόσον απαιτούνται για την εκτέλεση των αντίστοιχων καθηκόντων τους. Για το σκοπό αυτό, το Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, οι γερμανικές αποστολές στο εξωτερικό και το Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων μπορούν να εξουσιοδοτηθούν να ανακτούν δεδομένα και έγγραφα του ενδιαφερόμενου προσώπου με αυτοματοποιημένη διαδικασία. Η ενότητα 22, παράγραφος 1, πρόταση 3 και παράγραφοι 2 έως 4 εφαρμόζονται κατ' αναλογία στην άδεια.»

Άρθρο 7β

Τροποποίηση του εκτελεστικού κανονισμού του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών

Ο εκτελεστικός κανονισμός του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών της 17ης Μαΐου 1995 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 695), ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία με το άρθρο 3 του νόμου της 12ης Νοεμβρίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 2416), τροποποιείται ως εξής:

Μετά το άρθρο 8 παράγραφος 3, τρίτη πρόταση, αριθμός 20, παρεμβάλλεται ο ακόλουθος αριθμός 20α:

«20α. Επιταχυνόμενη διαδικασία για τους ειδικευμένους εργαζόμενους σύμφωνα με την ενότητα 81α του νόμου περί διαμονής.»

Η ενότητα 18, παράγραφος 3, πρώτη πρόταση, τροποποιείται ως εξής:

α) Στον αριθμό 3, η τελεία στο τέλος αντικαθίσταται από κόμμα.

β) Προστίθεται ο ακόλουθος αριθμός 4:

«4. μετά από 18 μήνες, δεδομένα σύμφωνα με την ενότητα 3, παράγραφος 1, αριθμός 7 του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών και έγγραφα σύμφωνα με

την ενότητα 3 παράγραφος 3γ σε συνδυασμό με την ενότητα 2 παράγραφος 2β του ίδιου νόμου.»

Στο παράρτημα, το τμήμα Ι "Γενικά στοιχεία" τροποποιείται ως εξής:

α) Στον αριθμό 1, στήλη Δ, στοιχείο Ι, οι λέξεις «- γερμανικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό, το Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων και άλλοι δημόσιοι φορείς στη διαδικασία έκδοσης θεωρήσεων" παρεμβάλλονται μετά τις λέξεις "- Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, γερμανικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό και το Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων για την εκτέλεση καθηκόντων σύμφωνα με την ενότητα 21, παράγραφος 8 του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών στη στήλη Α προστίθεται το γράμμα α.»

β) Στους αριθμούς 2 και 3 στήλη Δ αριθμός Ι, οι λέξεις «- Γερμανικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό, το Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων και άλλοι δημόσιοι φορείς στη διαδικασία θεώρησης" παρεμβάλλονται μετά τις λέξεις "- Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών, γερμανικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό και το Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων για την εκπλήρωση των καθηκόντων σύμφωνα με την ενότητα 21 παράγραφος 8 του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών.»

γ) Στον αριθμό 9, στήλη Α, γράμμα Π, η φράση «ενότητα 20α του νόμου περί διαμονής» αντικαθίσταται από τη φράση «ενότητα 18ε, παράγραφος 1 του νόμου περί διαμονής.»

δ) Ο ακόλουθος αριθμός 9β παρεμβάλλεται μετά τον αριθμό 9α:

A	A1*)	B**)	Γ	Δ
« 9β Προσδιορισμός των δεδομένων (ενότητα 3 του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών)	Ομάδα ατόμων	Ώρα διαβίβασης	Διαβίβαση από τους ακόλουθους δημόσιους φορείς (ενότητα 6 του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών)	Διαβίβαση/αποκάλυψη στους παρακάτω φορείς
Ενότητα 3, παράγραφος 1, αριθμοί 3 και 7 και παράγραφος 3γ σε συνδυασμό με την ενότητα 2, παράγραφος 2β				Ενότητες 15,21, παράγραφος 8 του νόμου περί Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών
Επιταχυνόμενη διαδικασία για ειδικευμένους εργαζομένους σύμφωνα με την ενότητα 81 ^α του νόμου περί διαμονής.				
α) προέγκριση μετά την ενότητα 81 ^α , παράγραφος 3,	(1)	(2)	Αρχές αλλοδαπών	Τις αρχές αλλοδαπών, το Υπουργείο Εξωτερικών, τις

πρόταση 1 αριθμός 6 του νόμου περί διαμονής που εκδίδεται σε ισχύ μέχρι την αρμόδια διπλωματική αποστολή στο εξωτερικό				γερμανικές αντιπροσωπείες στο εξωτερικό και το Ομοσπονδιακό Γραφείο Εξωτερικών Υποθέσεων.
Έγγραφα που απαιτούνται για την παροχή πληροφοριών σύμφωνα με την ενότητα 81 ^α , παράγραφος 3, πρόταση 1 αριθμός 5 του νόμου περί διαμονής, ιδίως: - Προέγκριση της αρχής μετανάστευσης, - πιστοποιητικό επιτυχώς ολοκληρωμένης επαγγελματικής ή τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, - πιστοποιητικό γάμου ή/και πιστοποιητικά γέννησης των παιδιών σε περίπτωση οικογενειακής επανένωσης σύμφωνα με την ενότητα 81α παράγραφος 4 του νόμου περί διαμονής, - πιστοποιητικά αλλαγής ονόματος και πιστοποιητικά γλωσσομάθειας.				

ε) Το σημείο 10 τροποποιείται ως εξής:

αα) Η στήλη Α τροποποιείται ως εξής:

ααα) Στο γράμμα β, διπλό γράμμα φφ, η αναφορά «στην ενότητα 18δ, παράγραφος 7 του νόμου περί διαμονής» αντικαθίσταται από την αναφορά «στην ενότητα 18δ, παράγραφος 6 του νόμου περί διαμονής».

βββ) Στο γράμμα β, διπλό γράμμα νν, διαγράφονται οι λέξεις «ενότητα 20, παράγραφος 1, του νόμου περί διαμονής που εκδίδεται σε περιορισμένο χρονικό διάστημα μέχρι».

γγγ) Το προηγούμενο γράμμα β, το διπλό γράμμα ωω, γίνεται διπλό γράμμα ψψ.

δδδ) Στο γράμμα ε, διπλό γράμμα οο, η φράση «ενότητα 4, παράγραφος 5 του νόμου περί διαμονής» αντικαθίσταται από τη φράση «ενότητα 4, παράγραφος 2 του νόμου περί διαμονής».

ββ) Στη στήλη Β, για το διαγραμμένο διπλό γράμμα νν από το γράμμα β της στήλης Α, διαγράφεται το «(2)*».

Άρθρο 8

Τροποποίηση του διατάγματος διαμονής

Το διάταγμα περί διαμονής της 25ης Νοεμβρίου 2004 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 2945), το οποίο τροποποιήθηκε τελευταία με το άρθρο 1 του διατάγματος της 26ης Νοεμβρίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 2606), τροποποιείται ως εξής:

Η ενότητα 4 τροποποιείται ως εξής:

α) Η παράγραφος 1 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στην πρόταση 5, οι λέξεις «έξι έτη» αντικαθίστανται από τις λέξεις «ένα έτος».

ββ) Στην πρόταση 6, οι λέξεις «κατά ένα έτος» παρεμβάλλονται μετά τη λέξη «έτος ζωής».

β) Η παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στον αριθμό 5, το κόμμα αντικαθίσταται από τις λέξεις «με τη συντομογραφία «Θ» για τα άτομα γυναικείου φύλου, «Α» για τα άτομα ανδρικού φύλου και «Χ» σε όλες τις άλλες περιπτώσεις».

ββ) Προστίθενται οι ακόλουθες προτάσεις:

«Κατόπιν αίτησης, η αντικατάσταση διαβατηρίου σύμφωνα με την παράγραφο 1, πρόταση 1, αριθμός 1, 3 και 4 μπορεί να εκδοθεί σε περίπτωση αλλαγής φύλου σύμφωνα με την ενότητα 45β του νόμου περί αστικής κατάστασης με την ένδειξη του προηγούμενου φύλου, εάν η προηγούμενη καταχώρηση ήταν άνδρας ή γυναίκα. Αυτή η αποκλίνουσα εγγραφή δεν έχει περαιτέρω νομικές συνέπειες».

γ) Η δεύτερη πρόταση της παραγράφου 3 τροποποιείται ως εξής:

αα) Στον αριθμό 8, η λέξη "και" αντικαθίσταται από κόμμα και το κόμμα στο τέλος του καταλόγου αντικαθίσταται από τις λέξεις «και το σύμβολο «<» σε όλες τις άλλες περιπτώσεις».

ββ) Μετά τον αριθμό 9, παρεμβάλλεται το ακόλουθο σημείο 9α:

«9α. τον αριθμό έκδοσης του υποδείγματος εγγράφου».

Άρθρο 9

Περαιτέρω τροποποίηση του ομοσπονδιακού νόμου περί εγγραφής

Στην ενότητα 3, παράγραφος 1, αριθμός 17 του ομοσπονδιακού νόμου περί εγγραφής της 3ης Μαΐου 2013 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1084), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 3 του παρόντος νόμου, μετά τη λέξη «έγγραφο αντικατάστασης διαβατηρίου» παρεμβάλλεται κόμμα και οι λέξεις «αρχή έκδοσης, τελευταία ημέρα ισχύος και αύξων αριθμός της ηλεκτρονικής ταυτότητας» και μετά τις λέξεις «άθροισμα φραγής της ταυτότητας» παρεμβάλλονται οι λέξεις «και της ηλεκτρονικής ταυτότητας».

Άρθρο 10

Τροποποίηση του πρώτου ομοσπονδιακού διατάγματος για τη μετάδοση δεδομένων εγγραφής

Το πρώτο ομοσπονδιακό διάταγμα για τη μετάδοση δεδομένων εγγραφής της 1ης Δεκεμβρίου 2014 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1945), το οποίο τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 4 του διατάγματος της 1ης Σεπτεμβρίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1977), τροποποιείται ως εξής:

Η ενότητα 4, παράγραφος 1, αριθμός 16 διατυπώνεται ως εξής:

«16. Αρχή έκδοσης, ημερομηνία έκδοσης, τελευταία ημέρα ισχύος και αύξων αριθμός της ταυτότητας, προσωρινό δελτίο ταυτότητας, δελτίο ταυτότητας αντικατάστασης, αναγνωρισμένο διαβατήριό ή έγγραφο αντικατάστασης διαβατηρίου. Αρχή έκδοσης, τελευταία ημέρα ισχύος και αύξων αριθμός της ηλεκτρονικής ταυτότητας.»

3. Στην ενότητα 7 παράγραφος 1, τρίτη πρόταση, οι λέξεις «ή την ηλεκτρονική ταυτότητα» παρεμβάλλονται μετά τις λέξεις «της ταυτότητας» και οι λέξεις «ή 1718 και 1719» παρεμβάλλονται μετά την καταχώρηση «1711».

Άρθρο 11

Περαιτέρω τροποποίηση του νόμου περί δελτίου ταυτότητας από της 2 Αυγούστου 2021

Ο νόμος περί δελτίου ταυτότητας της 18ης Ιουνίου 2009 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1346), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 2 του παρόντος νόμου, τροποποιείται ως εξής:

Η ενότητα 5 τροποποιείται ως εξής:

α) Μετά την παράγραφο 4, πρόταση 2, αριθμός 7, παρεμβάλλεται το ακόλουθο σημείο 7α:

«7α. Αριθμός έκδοσης του προτύπου του δελτίου ταυτότητας.»

β) Η πρώτη πρόταση της παραγράφου 9 έχει ως εξής:

«Βάσει του κανονισμού (ΕΕ) 2019/1157 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 20ης Ιουνίου 2019, για την αύξηση της ασφάλειας των δελτίων ταυτότητας κι των εγγράφων διαμονής που εκδίδονται για τους πολίτες της Ένωσης και τα μέλη των οικογενειών τους που ασκούν το δικαίωμά τους στην ελεύθερη κυκλοφορία (Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης 188, 12.7.2019, σελ. 67), δύο δακτυλικά αποτυπώματα του αιτούντος που θα αποθηκευτούν στο ηλεκτρονικό μέσο αποθήκευσης θα έχουν τη μορφή του επίπεδου αποτυπώματος του αριστερού και δεξί δείκτη στο ηλεκτρονικό μέσο αποθήκευσης και επεξεργασίας της ταυτότητας».

Στην ενότητα 9, παράγραφος 3, οι προτάσεις 4 έως 7 καταργούνται.

Άρθρο 12

Περαιτέρω τροποποίηση του νόμου περί διαβατηρίων

Ο νόμος περί διαβατηρίων της 19ης Απριλίου 1986 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 537), ο οποίος τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 1 του παρόντος νόμου, τροποποιείται ως εξής:

Η ενότητα 6 τροποποιείται ως εξής:

α) Οι ακόλουθες προτάσεις παρεμβάλλονται μετά την πρόταση της παραγράφου 2, πρόταση 2:

«Σύμφωνα με την επιλογή του αιτούντος, η φωτογραφία πρέπει να παραχθεί είτε ηλεκτρονικά από έναν πάροχο υπηρεσιών και στη συνέχεια να αποσταλεί στην αρχή διαβατηρίων με ασφαλή διαδικασία είτε να παραχθεί ηλεκτρονικά από την αρχή διαβατηρίων εάν διαθέτει εξοπλισμό για φωτογράφιση.

Αλλαγή της φωτογραφία επιτρέπεται μόνο σύμφωνα με τον παρόντα νόμο ή σύμφωνα με κανονισμούς που εκδόθηκαν βάσει αυτού του νόμου.»

β) Στη διατύπωση της παραγράφου 3 προστίθεται η ακόλουθη πρόταση:

«Εάν υπάρχει αμφιβολία για την ταυτότητα του προσώπου που απεικονίζεται στη φωτογραφία ή εάν υπάρχει υποψία μη εξουσιοδοτημένης επεξεργασίας της φωτογραφίας, η αρχή έκδοσης διαβατηρίων μπορεί να διατάξει να ληφθεί η φωτογραφία με την παρουσία ενός υπαλλήλου σε γραφείο έκδοσης διαβατηρίων.»

2. Η ενότητα 6α, παράγραφος 2, πρόταση 1 διατυπώνεται ως εξής:

«Για τη λήψη και την ηλεκτρονική καταγραφή της φωτογραφίας και των δακτυλικών αποτυπωμάτων, σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 2 τρίτη πρόταση αριθμός 2,

τη διασφάλιση της ποιότητάς τους, καθώς και για τη διαβίβαση των δεδομένων της αίτησης διαβατηρίου από την αρχή έκδοσης του διαβατηρίου στον κατασκευαστή, μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο τέτοια τεχνικά συστήματα και στοιχεία που συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις της νομοθετικής πράξης σύμφωνα με την παράγραφο 3.»

Η ενότητα 21, παράγραφος 2 τροποποιείται ως εξής:

α) Στον αριθμό 16, η τελεία στο τέλος αντικαθίσταται από τη λέξη «και».

β) Προστίθεται ο ακόλουθος αριθμός 17:

«17. Σημείο φωτογράφισης.»

Άρθρο 13

Περαιτέρω τροποποίηση του νόμου περί δελτίου ταυτότητας από την 1^η Μαΐου 2025

Ο νόμος περί δελτίου ταυτότητας της 18ης Ιουνίου 2009 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 1346), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 11 του παρόντος νόμου, τροποποιείται ως εξής:

Η ενότητα 9 τροποποιείται ως εξής:

α) Μετά την παράγραφο 3, πρόταση 2, παρεμβάλλονται οι ακόλουθες προτάσεις:

«Η φωτογραφία παράγεται κατ' επιλογή του αιτούντος

1. είτε ηλεκτρονικά από πάροχο υπηρεσιών και στη συνέχεια διαβιβάζεται στην αρχή έκδοσης δελτίου ταυτότητας μέσω ασφαλούς διαδικασίας

2. είτε παράγεται ηλεκτρονικά από την αρχή έκδοσης δελτίου ταυτότητας, εφόσον η αρχή διαθέτει εξοπλισμό για τη λήψη φωτογραφιών.

Η φωτογραφία μπορεί να τροποποιηθεί μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος νόμου ή σύμφωνα με κανονισμούς που εκδίδονται βάσει του παρόντος νόμου.»

2. Η ενότητα 12, παράγραφος 2, πρώτη πρόταση διατυπώνεται ως εξής:

«Για τη λήψη και την ηλεκτρονική καταγραφή της φωτογραφίας και των δακτυλικών αποτυπωμάτων σύμφωνα με την ενότητα 9, παράγραφος 3, πρόταση 3, αριθμός 2, τη διασφάλιση της ποιότητάς τους και τη διαβίβαση των δεδομένων της αίτησης δελτίου ταυτότητας από την αρχή έκδοσης δελτίου ταυτότητας στον κατασκευαστή, μπορούν να χρησιμοποιούνται μόνο τεχνικά συστήματα και εξαρτήματα που πληρούν τις απαιτήσεις της νομοθετικής πράξης σύμφωνα με την ενότητα 34 παράγραφος 3.»

Η ενότητα 23, παράγραφος 3 τροποποιείται ως εξής:

α) Στον αριθμό 18, η λέξη "και" στο τέλος αντικαθίσταται από κόμμα.

β) Στον αριθμό 19, οι λέξεις «Ενότητα, δεύτερη πρόταση.» αντικαθίστανται από τις λέξεις «Ενότητα 8, παράγραφος 4, δεύτερη πρόταση και».

Προστίθεται ο ακόλουθος αριθμός 20:

«20. Σημείο Φωτογράφισης.»

Άρθρο 14

Περαιτέρω τροποποίηση του διατάγματος διαμονής

Το διάταγμα περί διαμονής της 25ης Νοεμβρίου 2004 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας, σελ. 2945), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από το άρθρο 8 του παρόντος νόμου, τροποποιείται ως εξής:

Στην ενότητα 60, παράγραφος 2 προστίθενται οι ακόλουθες προτάσεις:

«Η ενότητα 6, παράγραφος 2, πρόταση 3 του νόμου περί διαβατηρίων εφαρμόζεται κατ' αναλογία

1. στους τίτλους διαμονής σύμφωνα με την ενότητα 4, παράγραφος 1, πρόταση 2, αριθμοί 2 έως 4 του νόμου περί διαμονής με ηλεκτρονικό μέσο αποθήκευσης και επεξεργασίας σύμφωνα με την ενότητα 78, παράγραφος 1, πρόταση 1 του νόμου περί διαμονής,

2. στους τίτλους διαμονής σύμφωνα με ενιαίο υπόδειγμα, το οποίο έχει εκτυπωθεί από πριν, σύμφωνα με την ενότητα 78α, παράγραφος 1, πρόταση 1 του νόμου περί διαμονής,

3. και στα ταξιδιωτικά έγγραφα για αλλοδαπούς, πρόσφυγες και ανιθαγενείς σύμφωνα με την ενότητα 4, παράγραφος 1, πρόταση 1, αριθμοί 1, 3 και 4.

Τροποποίηση της φωτογραφίας επιτρέπεται μόνο σύμφωνα με τον νόμο περί διαμονής ή το παρόν διάταγμα.»

Στην ενότητα 65 παράγραφος 7, μετά τη λέξη "φωτογραφία" παρεμβάλλονται οι λέξεις "και το σημείο φωτογράφισης.»

Άρθρο 15

Τροποποίηση του διατάγματος δελτίου ταυτότητας

Το διάταγμα για το δελτίο ταυτότητας της 1ης Νοεμβρίου 2010 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 1460), το οποίο τροποποιήθηκε τελευταία με το άρθρο 2 του διατάγματος της 15ης Οκτωβρίου 2020 (Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας σελ. 2199), τροποποιείται ως εξής:

Το παράρτημα 1 διατυπώνεται ως εξής:

Δείγμα του δελτίου ταυτότητας



Μπροστινή πλευρά



Πίσω πλευρά

Δείγμα του αυτοκόλλητου για την αλλαγή διεύθυνσης στο δελτίο ταυτότητας



1. Το παράρτημα 2 διατυπώνεται ως εξής:

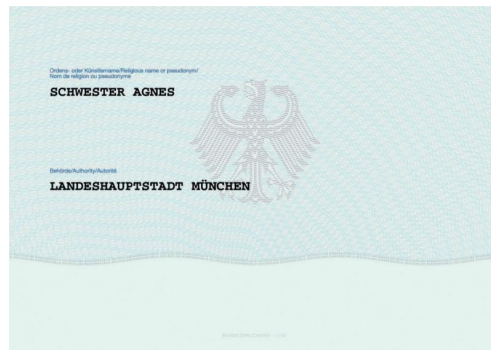
«Παράρτημα 2

Δείγμα του προσωρινού δελτίου ταυτότητας

Μπροστινή πλευρά



Πίσω πλευρά



Δείγμα του αυτοκόλλητου για την αλλαγή διεύθυνσης στο προσωρινό δελτίο ταυτότητας



Άρθρο 16

Έναρξη ισχύος

- (1) Με την επιφύλαξη των παραγράφων 2 έως 4, ο παρών νόμος τίθεται σε ισχύ την επομένη της δημοσίευσής του.
- (2) Τα άρθρα 9 και 10 τίθενται σε ισχύ την 1η Μαΐου 2021.
- (3) Τα άρθρα 11 και 15 τίθενται σε ισχύ στις 2 Αυγούστου 2021.
- (4) Τα άρθρα 12 έως 14 τίθενται σε ισχύ την 1η Μαΐου 2025.

Δια του παρόντος εκτελείται ο ανωτέρω νόμος. Θα γνωστοποιηθεί στην Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας.

Βερολίνο, 3 Δεκεμβρίου 2020

Ο Ομοσπονδιακός Πρόεδρος

Σταϊνμάιερ

Η Ομοσπονδιακός Καγκελάριος

Δρ. Άνγκελα Μέρκελ

Ο Ομοσπονδιακός Υπουργός των Εσωτερικών, Δομικών έργων και Εθνικών Θεμάτων

Χόρστ Ζέεχοφερ

Ο Ομοσπονδιακός Υπουργός Οικονομικών

Όλαφ Σόλτς

2. Πρωτότυπο

Gesetz zur Stärkung der Sicherheit im Pass-, Ausweis- und ausländerrechtlichen Dokumentenwesen

Vom 3. Dezember 2020

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Änderung des Passgesetzes

Das Passgesetz vom 19. April 1986 (BGBl. I S. 537), das zuletzt durch Artikel 78 der Verordnung vom 19. Juni 2020 (BGBl. I S. 1328) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. § 1 Absatz 5 wird wie folgt gefasst:

„(5) Das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat bestimmt den Passhersteller sowie den Lieferanten von Geräten zur Aufnahme und elektronischen Erfassung von Lichtbildern, sofern diese durch die Passbehörde gefertigt werden, und von Fingerabdrücken und macht deren Namen im Bundesanzeiger bekannt. Dies gilt nicht für Geräte zur Aufnahme und elektronischen Erfassung von Lichtbildern, die im Rahmen einer Antragstellung beim Auswärtigen Amt gefertigt werden.“

2. § 4 wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) Nach Satz 3 wird folgender Satz eingefügt:

„Ist dort das Geschlecht nicht mit weiblich oder männlich angegeben, wird im Pass das Geschlecht mit „X“ bezeichnet.“

bb) In dem neuen Satz 5 wird die Angabe „Satz 3“ durch die Wörter „den Sätzen 3 und 4“ ersetzt.

cc) Folgender Satz wird angefügt:

„Passbewerbern, deren Angabe zum Geschlecht nach § 45b des Personenstandsgesetzes geändert wurde, kann auf Antrag abweichend von den Sätzen 3 und 4 auch ein Pass mit der Angabe des vorherigen Geschlechts ausgestellt werden, wenn die vorherige Angabe männlich oder weiblich war.“

Absatz 2 Satz 2 wird wie folgt geändert: aa) Nummer 8 wird wie folgt gefasst:

„8. die Abkürzung „F“ für Passinhaber weiblichen Geschlechts, die Abkürzung „M“ für Passinhaber männlichen Geschlechts und das Zeichen „<“ für Passinhaber an-deren Geschlechts,“.

bb) Nach Nummer 9 wird folgende Nummer 9a eingefügt:

„9a. Versionsnummer des Passmusters,“.

3. § 5 wird wie folgt geändert:

In Absatz 2 werden die Wörter „sechs Jahre“ durch die Wörter „ein Jahr“ ersetzt.

In Absatz 4 Satz 2 werden nach dem Wort „Lebensjahres“ die Wörter „um jeweils ein Jahr“ eingefügt.

4. In § 6 Absatz 2a wird Satz 2 durch die folgenden Sätze ersetzt:

„Beantragt ein Passbewerber nach § 4 Absatz 1 Satz 6 die Eintragung eines von seinem Personenstandseintrag abweichenden Geschlechts, hat er die von dem Standesbeamten beurkundete Erklärung nach § 45b des Personenstandsgesetzes vorzulegen. Eintragungen des Geschlechts im Pass, die nach den Sätzen 1 und 2 von Eintragungen im Personenstandsregister abweichen, kommt keine weitere Rechtswirkung zu.“

5. § 6a wird wie folgt geändert:

Die Überschrift wird wie folgt gefasst:

„§ 6a Form und Verfahren der Passdatenerfassung, -prüfung und -übermittlung; Verordnungsermächtigung“.

Absatz 3 wird wie folgt gefasst:

„(3) Das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung, die der Zustimmung des Bundesrates bedarf, Regelungen zu treffen

1. über das Verfahren und die technischen Anforderungen für die Aufnahme, die elektronische Erfassung, die Echtheitsbewertung und die Qualitätssicherung des Lichtbilds,

2. zur sicheren Übermittlung des Lichtbilds an die Passbehörde sowie zu einer Registrierung und Zertifizierung von Dienstleistern, welche Lichtbilder für die Passproduktion an die Passbehörde übermitteln,

3. über die Änderung von Daten des Passes,

4. über die Form und die Einzelheiten für das Verfahren der Übermittlung sämtlicher Passantragsdaten von den Passbehörden an den Passhersteller, zur Durchführung von automatisierten Abrufen nach § 22a sowie zur Form und zum Inhalt der zu übermittelnden Daten und

5. über die Einzelheiten des Prüfverfahrens nach Absatz 2 Satz 2.

Rechtsverordnungen nach Satz 1 ergehen im Benehmen mit dem Auswärtigen Amt, Rechtsverordnungen nach Satz 1 Nummer 2 zusätzlich im Benehmen mit dem Bundesministerium für Wirtschaft und Energie.“

§ 16 wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 3 Satz 1 wird folgender Satz eingefügt:

„Die Übermittlung an öffentliche Stellen nach Absatz 7 bleibt davon unberührt.“

Absatz 4 wird wie folgt gefasst:

„(4) Die Seriennummern dürfen nicht mit Hilfe automatisierter Verfahren zum Abruf oder zur Verknüpfung personenbezogener Daten verwendet werden. Abweichend von Satz 1 dürfen die Seriennummern mit Hilfe automatisierter Verfahren zum Abruf verwenden

1. die Passbehörden zur Erfüllung ihrer Aufgaben,

2. die Polizeibehörden des Bundes und der Länder, der Militärische Abschirmdienst, der Bundesnachrichtendienst, die Verfassungsschutzbehörden des Bundes und der Länder, die Steuerfahndungsdienststellen der Länder, der Zollfahndungsdienst und die Hauptzollämter zur Klärung,

3. wer Inhaber des Passes ist für den Fall, dass eine ausländische öffentliche Stelle die Seriennummer des Passdokumentes übermittelt hat und anhand der übrigen von der ausländischen Stelle übermittelten Daten eine Feststellung des Inhabers des Passes nicht möglich ist,

4. ob der Pass durch einen Nichtberechtigten genutzt wird oder

5. ob der Pass für ungültig erklärt oder abhandengekommen ist.“

Folgender Absatz 7 wird angefügt:

„(7) Der Passhersteller hat öffentlichen Stellen auf deren Verlangen die ausstellende Behörde mitzuteilen.“

Dem § 28 wird folgender Absatz 3 angefügt:

„(3) Für Kinderpässe, die vor dem 1. Januar 2021 beantragt worden sind, ist § 5 Absatz 2 in der bis einschließlich 31. Dezember 2020 geltenden Fassung weiterhin anzuwenden. Für deren Verlängerung gilt § 5 Absatz 4 Satz 2 und 3 in der ab dem 1. Januar 2021 geltenden Fassung.“

Artikel 2

Änderung des Personalausweisgesetzes

Das Personalausweisgesetz vom 18. Juni 2009 (BGBl. I S. 1346), das zuletzt durch Artikel 80 der Verordnung vom 19. Juni 2020 (BGBl. I S. 1328) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

In § 1 Absatz 2 Satz 2 werden nach den Wörtern „vollzogen wird“ ein Komma und die Wörter „wenn deren Vollzug noch länger als drei Monate andauert“ eingefügt.

§ 4 Absatz 3 wird wie folgt gefasst:

„(3) Das Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat bestimmt

1. den Ausweishersteller,
2. den Lieferanten von Geräten zur Aufnahme und elektronischen Erfassung von Lichtbildern, sofern diese durch die Personalausweisbehörde gefertigt werden, und von Fingerabdrücken,
3. die Vergabestelle für Berechtigungszertifikate sowie
4. den Sperrlistenbetreiber

und macht deren Namen jeweils im Bundesanzeiger bekannt. Dies gilt nicht für Geräte zur Aufnahme und elektronischen Erfassung von Lichtbildern nach Satz 1 Nummer 2, die im Rahmen einer Antragstellung beim Auswärtigen Amt gefertigt werden.“

In § 5 Absatz 3a Satz 2 wird das Wort „Hauptwohnung“ durch das Wort „Wohnung“ ersetzt.

§ 16 wird aufgehoben.

§ 20 Absatz 3 wird wie folgt gefasst:

„(3) Die Seriennummern dürfen nicht mit Hilfe automatisierter Verfahren zum Abruf oder zur Verknüpfung personenbezogener Daten verwendet werden. Abweichend hiervon dürfen die Seriennummern mit Hilfe automatisierter Verfahren zum Abruf verwenden

1. die Personalausweisbehörden zur Erfüllung ihrer Aufgaben,
2. die Polizeibehörden des Bundes und der Länder, der Militärische Abschirmdienst, der Bundesnachrichtendienst, die Verfassungsschutzbehörden des Bundes und der Länder, die Steuerfahndungsdienststellen der Länder, der Zollfahndungsdienst und die Hauptzollämter zur Klärung, wer Inhaber des Personalausweises ist für den Fall, dass eine ausländische öffentliche Stelle die Seriennummer des Personalausweises übermittelt hat und anhand der übrigen von der ausländischen Stelle übermittelten Daten eine Feststellung des Ausweisinhabers nicht möglich ist,

3. ob der Personalausweis durch einen Nichtberechtigten genutzt wird oder

4. ob der Personalausweis für ungültig erklärt oder abhandengekommen ist.

Der Ausweishersteller hat öffentliche Stellen auf deren Verlangen die ausstellende Behörde mitzuteilen. Nichtöffentliche Stellen dürfen die Seriennummern, die Sperrkennwörter und die Sperrmerkmale nicht so verwenden, dass mit ihrer Hilfe ein automatisierter Abruf personenbezogener Daten oder eine Verknüpfung von Dateien möglich ist. Dies gilt nicht für den Abgleich von Sperrmerkmalen durch Diensteanbieter zum Zweck der Überprüfung, ob ein elektronischer Identitätsnachweis gesperrt ist.“

§ 34 wird wie folgt geändert:

Im Einleitungssatz werden die Wörter „im Benehmen mit dem Auswärtigen Amt und“ gestrichen.

Nummer 3 wird wie folgt gefasst:

„3. die Einzelheiten zu regeln

1. über das Verfahren und die technischen Anforderungen für die Aufnahme, die elektronische Erfassung, die Echtheitsbewertung und die Qualitätssicherung des Lichtbilds,

2. zur sicheren Übermittlung des Lichtbilds an die Personalausweisbehörde sowie zu einer Registrierung und Zertifizierung von Dienstleistern, welche Lichtbilder für die Personalausweisproduktion an die Personalausweisbehörde übermitteln,

3. über das Verfahren und die technischen Anforderungen für die Aufnahme, die elektronische Erfassung, die Echtheitsbewertung und Qualitätssicherung der Fingerabdrücke, die Reihenfolge der zu speichernden Fingerabdrücke bei Fehlen eines Zeigefingers, ungenügender Qualität des Fingerabdrucks oder Verletzungen der Fingerkuppe und

4. über die Form und die Einzelheiten für das Verfahren der Übermittlung sämtlicher Ausweisantragsdaten von den Personalausweisbehörden an den Ausweishersteller,“.

In Nummer 10 wird am Ende das Wort „und“ gestrichen.

In Nummer 11 wird der Punkt am Ende durch das Wort „und“ ersetzt.

Folgende Nummer 12 wird angefügt:

„12. die Einzelheiten zur Durchführung von automatisierten Abrufen nach § 25 sowie zur Form und zum Inhalt der zu übermittelnden Daten zu regeln.“

Folgender Satz wird angefügt:

„Rechtsverordnungen nach Satz 1 ergehen im Benehmen mit dem Auswärtigen Amt, Rechtsverordnungen nach Satz 1 Nummer 3 Buchstabe b zusätzlich im Benehmen mit dem Bundesministerium für Wirtschaft und Energie.“

Artikel 3

Änderung des Bundesmeldegesetzes

Das Bundesmeldegesetz vom 3. Mai 2013 (BGBl. I S. 1084), das zuletzt durch Artikel 82 der Verordnung vom 19. Juni 2020 (BGBl. I S. 1328) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

In § 3 Absatz 1 Nummer 17 werden die Wörter „und gültigen“ gestrichen.

§ 13 wird wie folgt geändert:

In Absatz 1 Satz 3 werden nach dem Wort „außerdem“ die Wörter „die Daten

nach § 3 Absatz 1 Nummer 17 und“ eingefügt.

In Absatz 2 Satz 1 werden nach dem Wort „sichern“ ein Komma und die Wörter „es sei denn, § 14 sieht eine frühere Löschung vor“ eingefügt.

Nach § 14 Absatz 2 Satz 2 wird folgender Satz eingefügt:

„Die Daten nach § 3 Absatz 1 Nummer 17 sind fünf Jahre nach dem Ablauf der Gültigkeit des Ausweisdokuments, auf das sie sich beziehen, zu löschen.“

In § 38 Absatz 3 Nummer 4 werden die Wörter „und gültigen“ gestrichen.

Artikel 4

Änderung der Abgabenordnung

§ 87a der Abgabenordnung in der Fassung der Bekanntmachung vom 1. Oktober 2002 (BGBl. I S. 3866; 2003 I S. 61), die zuletzt durch Artikel 5 des Gesetzes vom 3. Dezember 2020 (BGBl. I S. 2668) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

Absatz 3 Satz 5 wird wie folgt gefasst:

„In den Fällen des Satzes 4 Nummer 1 muss bei einer Eingabe über öffentlich zugängliche Netze ein elektronischer Identitätsnachweis nach § 18 des Personalausweisgesetzes, nach § 12 des eID-Karte-Gesetzes oder nach § 78 Absatz 5 des Aufenthaltsgesetzes erfolgen.“

In Absatz 6 Satz 2 werden nach dem Wort „Personalausweisgesetzes“ ein Komma und die Wörter „nach § 12 des eID-Karte-Gesetzes“ eingefügt.

Artikel 5

Änderung des Bundeskriminalamtgesetzes

§ 77 des Bundeskriminalamtgesetzes vom 1. Juni 2017 (BGBl. I S. 1354; 2019 I S. 400), das durch Artikel 152 der Verordnung vom 19. Juni 2020 (BGBl. I S. 1328) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

In Absatz 1 Satz 2 wird die Angabe „Absatz 3“ durch die Angabe „Absatz 4“ ersetzt.

Absatz 2 wird wie folgt geändert:

In Satz 1 werden nach den Wörtern „drei Jahre“ die Wörter „sowie bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten nach den §§ 6 bis 13 des Völkerstrafgesetzbuches bei Erwachsenen zehn Jahre und bei Jugendlichen fünf Jahre“ eingefügt.

Satz 5 wird wie folgt gefasst:

„Die Speicherung nach Satz 2 darf jedoch insgesamt drei Jahre, bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten nach § 129a, auch in Verbindung mit § 129b Absatz 1, des Strafgesetzbuchs fünf Jahre sowie bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten nach den §§ 6 bis 13 des Völkerstrafgesetzbuchs zehn Jahre nicht überschreiten.“

Artikel 6

Änderung des eID-Karte-Gesetzes

In § 19 Absatz 1 des eID-Karte-Gesetzes vom 21. Juni 2019 (BGBl. I S. 846), das durch Artikel 154a Nummer 1 des Gesetzes vom 20. November 2019 (BGBl. I S. 1626) geändert worden ist, werden nach den Wörtern „über die“ die Wörter „beantragten und“ eingefügt.

Artikel 7

Änderung des Aufenthaltsgesetzes

Das Aufenthaltsgesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 25. Februar 2008 (BGBl. I S. 162), das zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 3. Dezember 2020 (BGBl. I S. 2675) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

§ 78 wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) In Satz 3 Nummer 16 wird das Komma durch die Wörter „mit der Abkürzung „F“ für Personen weiblichen Geschlechts, „M“ für Personen männlichen Geschlechts und „X“ in allen anderen Fällen,“ ersetzt.

bb) Die folgenden Sätze werden angefügt:

„Auf Antrag können Dokumente nach den Sätzen 1 und 2 bei einer Änderung des Geschlechts nach § 45b des Personenstandsgesetzes mit der Angabe des vorherigen Geschlechts ausgestellt werden, wenn die vorherige Angabe männlich oder weiblich war. Dieser abweichenden Angabe kommt keine weitere Rechtswirkung zu.“

Absatz 2 Satz 2 wird wie folgt geändert:

aa) In Nummer 5 wird das Wort „und“ durch ein Komma und das Komma am Ende durch die Wörter „und das Zeichen „<“ in allen anderen Fällen,“ ersetzt.

bb) Nach Nummer 9 wird folgende Nummer 9a eingefügt:

„9a. die Versionsnummer des Dokumentenmusters,“.

§ 78a wird wie folgt geändert:

Absatz 2 wird wie folgt geändert:

aa) In Nummer 3 wird das Komma durch die Wörter „mit der Abkürzung „F“ für Personen weiblichen Geschlechts, „M“ für Personen männlichen Geschlechts und das Zeichen

„<“ in allen anderen Fällen,“ ersetzt.

bb) Die folgenden Sätze werden angefügt:

„Auf Antrag kann in der Zone für das automatische Lesen bei einer Änderung des Geschlechts nach § 45b des Personenstandsgesetzes die Angabe des vorherigen Geschlechts aufgenommen werden, wenn die vorherige Angabe männlich oder weiblich war. Dieser abweichenden Angabe kommt keine weitere Rechtswirkung zu.“

In Absatz 4 Satz 2 Nummer 3 wird das Komma durch die Wörter „mit der Abkürzung „F“ für Personen weiblichen Geschlechts, „M“ für Personen männlichen Geschlechts und „X“ in allen anderen Fällen,“ ersetzt.

In Absatz 5 Satz 2 werden nach dem Wort „darf“ die Wörter „neben der Erlaubnis

nach § 81 Absatz 5a“ eingefügt.

In § 81 wird nach Absatz 5 folgender Absatz 5a eingefügt:

„(5a) In den Fällen der Absätze 3 und 4 gilt die in dem künftigen Aufenthaltstitel für einen Aufenthalt nach Kapitel 2 Abschnitt 3 und 4 beschriebene Erwerbstätigkeit ab Veranlassung der Ausstellung bis zur Ausgabe des Dokuments nach § 78 Absatz 1 Satz 1 als erlaubt. Die Erlaubnis zur Erwerbstätigkeit nach Satz 1 ist in die Bescheinigung nach Absatz 5 aufzunehmen.“

§ 99 wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) Nummer 13 wird wie folgt gefasst:

„13. für die bei der Ausführung dieses Gesetzes zu verwendenden Vordrucke festzulegen:

1. Näheres über die Anforderungen an Lichtbilder und Fingerabdrücke,
2. Näheres über das Verfahren und die technischen Anforderungen für die Aufnahme, elektronische Erfassung, Echtheitsbewertung und Qualitätssicherung des Lichtbilds,
3. Regelungen für die sichere Übermittlung des Lichtbilds an die zuständige Behörde sowie einer Registrierung und Zertifizierung von Dienstleistern zur Erstellung des Lichtbilds,
4. Näheres über Form und Inhalt der Muster und über die Ausstellungsmodalitäten,
5. Näheres über die Aufnahme und die Einbringung von Merkmalen in verschlüsselter Form nach § 78a Absatz 4 und 5,“.

bb) Nummer 13a Buchstabe a wird wie folgt gefasst:

„a) das Verfahren und die technischen Anforderungen für die Aufnahme, elektronische Erfassung, Echtheitsbewertung und Qualitätssicherung des Lichtbilds und der Fingerabdrücke sowie Regelungen für die sichere Übermittlung des Lichtbilds an die zuständige Behörde, sowie für die Registrierung und Zertifizierung von Dienstleistern zur Erstellung des Lichtbilds sowie den Zugriffsschutz auf die im elektronischen Speicher- und Verarbeitungsmedium abgelegten Daten,“.

In Absatz 2 Satz 3 werden nach dem Wort „Angaben“ die Wörter „zur lichtbildaufnehmenden Stelle und“ eingefügt.

Artikel 7a

Änderung des AZR-Gesetzes

Das AZR-Gesetz vom 2. September 1994 (BGBl. I S. 2265), das zuletzt durch Artikel 167 der Verordnung vom 19. Juni 2020 (BGBl. I S. 1328) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

In der Inhaltsübersicht werden der Angabe zu § 21 die Wörter „und im beschleunigten Fachkräfteverfahren“ angefügt.

Nach § 2 Absatz 2a wird folgender Absatz 2b eingefügt:

„(2b) Zum Zweck der Durchführung eines beschleunigten Fachkräfteverfahrens nach § 81a des Aufenthaltsgesetzes ist die Speicherung von Daten ferner zulässig bei Ausländern, bei denen der Erteilung eines Visums gemäß § 81a Absatz 3 Satz 1 Nummer 6 des Aufenthaltsgesetzes vorab zugestimmt wurde.“

1. § 3 wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) In Nummer 3 wird die Angabe „2a“ durch die Angabe „2b“ ersetzt.

bb) In Nummer 7 werden nach der Angabe „10“ die Wörter „sowie Absatz 2b“ eingefügt.

Nach Absatz 3b wird folgender Absatz 3c eingefügt:

„(3c) Bei Ausländern nach § 2 Absatz 2b werden zusätzlich zu den Daten nach Absatz 1 die Dokumente gespeichert, die nach Erteilung der nach § 81a Absatz 3 Satz 1 Nummer 6 des Aufenthaltsgesetzes erforderlichen Vorabzustimmung zur Fortführung des beschleunigten Fachkräfteverfahrens erforderlich sind.“

2. § 6 wird wie folgt geändert:

In Absatz 1 Nummer 1 werden nach der Angabe

„und 12“ ein Komma und die Angabe „Absatz 2b“ eingefügt.

In Absatz 2 Satz 3 Nummer 1 werden nach der Angabe „Absatz 3“ ein Komma und die Angabe „3c“ eingefügt.

3. § 21 wird wie folgt geändert:

Der Überschrift werden die Wörter „und im beschleunigten Fachkräfteverfahren“ angefügt.

Folgender Absatz 8 wird angefügt:

„(8) Die Registerbehörde übermittelt bei Speicheranlässen nach § 2 Absatz 2b zur Fortführung eines beschleunigten Fachkräfteverfahrens nach § 81a des Aufenthaltsgesetzes die Daten nach § 3 Absatz 1 Nummer 1 bis 4 und 7 in einem automatisierten Verfahren an die zuständige Auslandsvertretung. Die Dokumente nach § 3 Absatz 3c werden auf Ersuchen zusammen mit den Daten nach Satz 1 durch die Registerbehörde an das Auswärtige Amt, die deutschen Auslandsvertretungen und das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten übermittelt, soweit sie jeweils zu deren Aufgabenerfüllung erforderlich sind. Zu diesem Zweck können das Auswärtige Amt, die deutschen Auslandsvertretungen und das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten zum Abruf von Daten und Dokumenten der betroffenen Person im automatisierten Verfahren zugelassen werden. Für die Zulassung gilt § 22 Absatz 1 Satz 3 und Absatz 2 bis 4 entsprechend.“

Artikel 7b

Änderung der AZRG-Durchführungsverordnung

Die AZRG-Durchführungsverordnung vom 17. Mai 1995 (BGBl. I S. 695), die zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom 12. November 2020 (BGBl. I S. 2416) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. Nach § 8 Absatz 3 Satz 3 Nummer 20 wird folgende Nummer 20a eingefügt:
„20a. beschleunigtes Fachkräfteverfahren nach § 81a des Aufenthaltsgesetzes,“.

2. § 18 Absatz 3 Satz 1 wird wie folgt geändert:
In Nummer 3 wird der Punkt am Ende durch ein Komma ersetzt.

Folgende Nummer 4 wird angefügt:

„4. nach 18 Monaten Daten nach § 3 Absatz 1 Nummer 7 des AZR-Gesetzes und Dokumente nach § 3 Absatz 3c in Verbindung mit § 2 Absatz 2b des AZR-Gesetzes.“

In der Anlage wird Abschnitt I Allgemeiner Datenbestand wie folgt geändert:

In Nummer 1 Spalte D Ziffer I werden nach den Wörtern „– deutsche Auslandsvertretungen, das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten und andere öffentliche Stellen im Visaverfahren“ die Wörter „– Auswärtiges Amt, deutsche Auslandsvertretungen und das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten zur Aufgabenerfüllung nach § 21 Absatz 8 des AZR-Gesetzes zu Spalte A Buchstabe a“ eingefügt.

In den Nummern 2 und 3 Spalte D Ziffer I werden jeweils nach den Wörtern „– deutsche Auslandsvertretungen, das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten und andere öffentliche Stellen im Visaverfahren“ die Wörter „– Auswärtiges Amt, deutsche Auslandsvertretungen und Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten zur Aufgabenerfüllung nach § 21 Absatz 8 des AZR-Gesetzes“ eingefügt.

In Nummer 9 Spalte A Buchstabe p wird die Angabe „§ 20a AufenthG“ durch die Angabe „§ 18e Absatz 1 AufenthG“ ersetzt.

Nach Nummer 9a wird folgende Nummer 9b eingefügt:

A	A1*)	B**)	C	D
9b Bezeichnung der Daten (§ 3 des AZR-Gesetzes)	Pers onen kreis	Zeitpun kt der Übermi ttlung	Übermittlung durch folgende öffentliche Stellen (§ 6 des AZR- Gesetzes)	Übermittlung/Weit ergabe an folgende Stellen
§ 3 Absatz 1 Nummer 3, 7 und Absatz 3c in Verbindung mit § 2 Absatz 2b				§§ 15, 21 Absatz 8 des AZR-Gesetzes
Beschleunigtes Fachkräfteverfahren nach § 81a AufenthG				

a) Vorabzustimmung nach § 81a Absatz 3 Satz 1 Nummer 6 AufenthG erteilt am gültig bis zuständige Auslandsvertretung	(1)	(2)	Ausländerbehörden	die Ausländerbehörde n, das Auswärtige Amt, deutsche Auslandsvertretungen und das Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten“.
b) erforderliche Dokumentezur Information nach § 81a Absatz 3 Satz 1 Nummer 5 AufenthG, insbesondere: - Vorabzustimmung der Ausländerbehörde - Urkunde über die erfolgreich abgeschlossene Berufs oder Hochschulausbildung - Heiratsurkunde und/ oder Geburtsurkunden von Kindern bei Familiennachzug nach § 81a Absatz 4 AufenthG - Namensänderungsurkunden und Sprachzertifikate				

Nummer 10 wird wie folgt geändert: aa) Spalte A wird wie folgt geändert:

aaa) In Buchstabe b Doppelbuchstabe ff wird die Angabe „§ 18d Absatz 7 AufenthG“ durch die Angabe „§ 18d Absatz 6 AufenthG“ ersetzt.

bbb) In Buchstabe b Doppelbuchstabe vv werden die Wörter „vv) § 20b Absatz 1 AufenthG erteilt am befristet bis“ gestrichen.

ccc) Der bisherige Buchstabe b Doppelbuchstabe zz wird Doppelbuchstabe yy.

ddd) In Buchstabe e Doppelbuchstabe oo wird die Angabe „§ 4 Absatz 5 AufenthG“ durch die Angabe „§ 4 Absatz 2 AufenthG“ ersetzt.

bb) In Spalte B wird zu dem gestrichenen Doppelbuchstaben vv aus Spalte A Buchstabe b die Angabe „(2)*“ gestrichen.

Artikel 8

Änderung der Aufenthaltsverordnung

Die Aufenthaltsverordnung vom 25. November 2004 (BGBl. I S. 2945), die zuletzt

durch Artikel 1 der Verordnung vom 26. November 2020 (BGBl. I S. 2606) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

§ 4 wird wie folgt geändert:

Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) In Satz 5 werden die Wörter „sechs Jahre“ durch die Wörter „ein Jahr“ ersetzt.

bb) In Satz 6 werden nach dem Wort „Lebensjahres“ die Wörter „um jeweils ein Jahr“ eingefügt.

Absatz 2 wird wie folgt geändert:

aa) In Nummer 5 wird das Komma durch die Wörter „mit der Abkürzung „F“ für Personen weiblichen Geschlechts, „M“ für Personen männlichen Geschlechts und „X“ in allen anderen Fällen,“ ersetzt.

bb) Die folgenden Sätze werden angefügt:

„Auf Antrag kann der Passersatz nach Absatz 1 Satz 1 Nummer 1, 3 und 4 bei einer Änderung des Geschlechts nach § 45b des Personenstandsgesetzes mit der Angabe des vorherigen Geschlechts ausgestellt werden, wenn der vorherige Eintrag männlich oder weiblich war. Diesem abweichenden Eintrag kommt keine weitere Rechtswirkung zu.“

Absatz 3 Satz 2 wird wie folgt geändert:

aa) In Nummer 8 wird das Wort „und“ durch ein Komma ersetzt und das Komma am Ende der Aufzählung durch die Wörter „und das Zeichen „<“ in allen anderen Fällen,“ ersetzt.

bb) Nach Nummer 9 wird folgende Nummer 9a eingefügt:

„9a. die Versionsnummer des Dokumentenmusters,“.

§ 31a Absatz 1 wird wie folgt gefasst:

„(1) Im Fall des § 81a des Aufenthaltsgesetzes bietet die Auslandsvertretung unverzüglich nach Vorlage der Vorabzustimmung oder Übermittlung der Vorabzustimmung durch das Ausländerzentralregister und nach dem Eingang der Terminanfrage der Fachkraft einen Termin zur Visumantragstellung an, der innerhalb der nächsten drei Wochen liegt.“

Artikel 9 Weitere Änderung

des Bundesmeldegesetzes

In § 3 Absatz 1 Nummer 17 des Bundesmeldegesetzes vom 3. Mai 2013 (BGBl. I S. 1084), das zuletzt durch Artikel 3 dieses Gesetzes geändert worden ist, werden nach dem Wort „Passersatzpapiers“ ein Komma und die Wörter „Ausstellungsbehörde, letzter Tag der Gültigkeitsdauer und Seriennummer der eID-Karte“ sowie nach den Wörtern „Sperrsumme des Personalausweises“ die Wörter „und der eID-Karte“ eingefügt.

Artikel 10 Änderung der

Ersten Bundesmeldedatenübermittlungsverordnung

Die Erste Bundesmeldedatenübermittlungsverordnung vom 1. Dezember 2014 (BGBl. I S. 1945), die zuletzt durch Artikel 4 der Verordnung vom 1. September 2020 (BGBl. I S. 1977) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

§ 4 Absatz 1 Nummer 16 wird wie folgt gefasst:

„16. Ausstellungsbehörde, Ausstellungsdatum, letzter Tag der Gültigkeitsdauer und Seriennummer des Personalausweises, des vorläufigen Personalausweises, des Ersatz-Personalausweises, des anerkannten Passes oder Passersatzpapiers Ausstellungsbehörde, letzter Tag der Gültigkeitsdauer 1700 bis 1709, Tag der Gültigkeitsdauer 1715 bis 1717, und Seriennummer der eID-Karte“.

§ 6 Absatz 1 Satz 2 Nummer 16 wird wie folgt gefasst:

„16. Ausstellungsbehörde, Ausstellungsdatum, letzter Tag der Gültigkeitsdauer und Seriennummer des Personalausweises, des vorläufigen Personalausweises, des Ersatz-Personalausweises, des anerkannten Passes oder Passersatzpapiers Ausstellungsbehörde, letzter Tag der Gültigkeitsdauer 1700 bis 1709, Tag der Gültigkeitsdauer 1715 bis 1717, und Seriennummer der eID-Karte“.

§ 7 Absatz 1 Satz 3 werden nach dem Wort „Personalausweises“ die Wörter „oder der eID-Karte“ und nach der Angabe „1711“ die Wörter „oder 1718 und 1719“ eingefügt.

Artikel 11 Weitere Änderung des

Personalausweisgesetzes zum 2. August 2021

Das Personalausweisgesetz vom 18. Juni 2009 (BGBl. I S. 1346), das zuletzt durch Artikel 2 dieses Gesetzes geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

§ 5 wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 4 Satz 2 Nummer 7 wird folgende Nummer 7a eingefügt:

„7a. Versionsnummer des Ausweismusters,“.

Absatz 9 Satz 1 wird wie folgt gefasst:

„Die auf Grund der Verordnung (EU) 2019/1157 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 20. Juni 2019 zur Erhöhung der Sicherheit der Personalausweise von Unionsbürgern und der Aufenthaltsdokumente, die Unionsbürgern und deren Familienangehörigen ausgestellt werden, die ihr Recht auf Freizügigkeit ausüben (ABl. L 188 vom 12.7.2019, S. 67), auf dem elektronischen Speichermedium zu speichernden zwei Fingerabdrücke der antragstellenden Person werden in Form des flachen Abdrucks des linken und rechten Zeigefingers im elektronischen Speicher- und Verarbeitungsmedium des Personalausweises gespeichert.“

§ 9 Absatz 3 Satz 4 bis 7 wird aufgehoben.

Artikel 12

Weitere Änderung des Passgesetzes

Das Passgesetz vom 19. April 1986 (BGBl. I S. 537), das zuletzt durch Artikel 1 dieses Gesetzes geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

§ 6 wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 2 Satz 2 werden die folgenden Sätze eingefügt:

„Das Lichtbild ist nach Wahl der antragstellenden Person

1. durch einen Dienstleister elektronisch zu fertigen und im Anschluss von diesem durch ein sicheres Verfahren an die Passbehörde zu übermitteln oder
2. durch die Passbehörde elektronisch zu fertigen, sofern die Behörde über Geräte zur Lichtbildaufnahme verfügt.

Eine Veränderung des Lichtbilds ist nur nach Maßgabe dieses Gesetzes oder nach Maßgabe von Vorschriften, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen wurden, zulässig.“

Dem Wortlaut des Absatzes 3 wird folgender Satz vorangestellt:

„Bestehen Zweifel über die Identität der im Lichtbild abgebildeten Person oder besteht ein Verdacht auf eine unzulässige Bearbeitung des Lichtbilds, kann die Passbehörde anordnen, dass das Lichtbild in Gegenwart eines Mitarbeiters in einer Passbehörde zu fertigen ist.“

§ 6a Absatz 2 Satz 1 wird wie folgt gefasst:

„Zur Aufnahme und elektronischen Erfassung des Lichtbilds nach § 6 Absatz 2 Satz 3 Nummer 2 und der Fingerabdrücke, deren Qualitätssicherung sowie zur Übermittlung der Passantragsdaten von der Passbehörde an den Passhersteller dürfen ausschließlich solche technischen Systeme und Bestandteile eingesetzt werden, die den Anforderungen der Rechtsverordnung nach Absatz 3 entsprechen.“

§ 21 Absatz 2 wird wie folgt geändert:

In Nummer 16 wird am Ende der Punkt durch das Wort „und“ ersetzt.

Folgende Nummer 17 wird angefügt:

„17. lichtbildaufnehmende Stelle.“

Artikel 13

Weitere Änderung des Personalausweisgesetzes zum 1. Mai 2025

Das Personalausweisgesetz vom 18. Juni 2009 (BGBl. I S. 1346), das zuletzt durch Artikel 11 dieses Gesetzes geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

§ 9 wird wie folgt geändert:

Nach Absatz 3 Satz 2 werden die folgenden Sätze eingefügt:

„Das Lichtbild ist nach Wahl der antragstellenden Person durch einen Dienstleister elektronisch zu fertigen und im Anschluss von diesem durch ein sicheres Verfahren an die Personalausweisbehörde zu übermitteln oder durch die Personalausweisbehörde elektronisch zu fertigen, sofern die Behörde über Geräte zur Lichtbildaufnahme verfügt.

Eine Veränderung des Lichtbilds ist nur nach Maßgabe dieses Gesetzes oder nach Maßgabe von Vorschriften, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen wurden, zulässig.“

Dem Wortlaut des Absatzes 4 wird folgender Satz vorangestellt:

„Bestehen Zweifel über die Identität der im Lichtbild abgebildeten Person oder besteht ein Verdacht auf eine unzulässige Bearbeitung des Lichtbilds, kann die Personalausweisbehörde anordnen, dass das Lichtbild in Gegenwart eines Mitarbeiters in einer Personalausweisbehörde zu fertigen ist.“

§ 12 Absatz 2 Satz 1 wird wie folgt gefasst:

„Zur Aufnahme und elektronischen Erfassung des Lichtbilds nach § 9 Absatz 3 Satz 3 Nummer 2 und der Fingerabdrücke, deren Qualitätssicherung sowie zur

Übermittlung der Ausweisantragsdaten von der Personalausweisbehörde an den Ausweishersteller dürfen ausschließlich solche technischen Systeme und Bestandteile eingesetzt werden, die den Anforderungen der Rechtsverordnung nach § 34 Nummer 3 entsprechen.“

§ 23 Absatz 3 wird wie folgt geändert:

In Nummer 18 wird das Wort „und“ am Ende durch ein Komma ersetzt.

In Nummer 19 wird die Angabe „§ 8 Abs. 4 Satz 2.“ durch die Wörter „§ 8 Absatz 4 Satz 2 und“ ersetzt.

Folgende Nummer 20 wird angefügt:

„20. lichtbildaufnehmende Stelle.“

Artikel 14 Weitere Änderung der Aufenthaltsverordnung

Die Aufenthaltsverordnung vom 25. November 2004 (BGBl. I S. 2945), die zuletzt durch Artikel 8 dieses Gesetzes geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

Dem § 60 Absatz 2 werden die folgenden Sätze angefügt:

„§ 6 Absatz 2 Satz 3 des Passgesetzes findet entsprechende Anwendung für Aufenthaltstitel nach § 4 Absatz 1 Satz 2 Nummer 2 bis 4 des Aufenthaltsgesetzes mit elektronischem Speicher- und Verarbeitungsmedium gemäß § 78 Absatz 1 Satz 1 des Aufenthaltsgesetzes,

für Aufenthaltstitel nach einheitlichem Vordruckmuster gemäß § 78a Absatz 1 Satz 1 des Aufenthaltsgesetzes sowie

für Reiseausweise für Ausländer, Flüchtlinge und Staatenlose gemäß § 4 Absatz 1 Satz 1 Nummer 1, 3 und 4.

Eine Veränderung des Lichtbilds ist nur nach Maßgabe des Aufenthaltsgesetzes oder dieser Verordnung zulässig.“

In § 65 Nummer 7 werden nach dem Wort „Lichtbild“ die Wörter „und die lichtbildaufnehmende Stelle“ eingefügt.

Artikel 15 Änderung der

Personalausweisverordnung

Die Personalausweisverordnung vom 1. November 2010 (BGBl. I S. 1460), die zuletzt durch Artikel 2 der Verordnung vom 15. Oktober 2020 (BGBl. I S. 2199) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

Anhang 1 wird wie folgt gefasst:

Vorderseite



Rückseite



Muster des Aufklebers zur Anschriftenänderung des vorläufigen Personalausweises



Artikel 16

Inkrafttreten

Dieses Gesetz tritt vorbehaltlich der Absätze 2 bis 4 am Tag nach der Verkündung in Kraft.

Die Artikel 9 und 10 treten am 1. Mai 2021 in Kraft.

Die Artikel 11 und 15 treten am 2. August 2021 in Kraft.

Die Artikel 12 bis 14 treten am 1. Mai 2025 in Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden.

Berlin, den 3. Dezember 2020

Der Bundespräsident Steinmeier

Die Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister

des Innern, für Bau und Heimat Horst Seehofer

Der Bundesminister der Finanzen Olaf Scholz

3. Σχολιασμός

3.1 Εισαγωγή

Αντικείμενο στη παρούσα πτυχιακή εργασία αποτελεί η μετάφραση ενός κειμένου με νομικό περιεχόμενο και ύστερα να σχολιάσω τις μεταφραστικές μου επιλογές, τις οποίες χρησιμοποίησα, και πως αντιμετώπισα τυχόν μεταφραστικές δυσκολίες. Πιο συγκεκριμένα το κείμενο αποτελεί νόμο που ψηφίστηκε από το Γερμανικό Κοινοβούλιο και δημοσιεύτηκε στην Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας (Bundesgesetzblatt, BGBl) στις 3 Δεκεμβρίου του 2020 με τίτλο «Νόμος για ενίσχυση της ασφάλειας στα διαβατήρια, την ταυτότητα και τα έγγραφα μετανάστευσης». Στη συνέχεια της πτυχιακής εργασίας θα γίνει ανάλυση του επικοινωνιακού πλαισίου, των λειτουργιών και του σκοπού του κειμένου, καθώς και των μεταφραστικών μου δυσκολιών, σε λεξιλογικό, συντακτικό, υφολογικό και πραγματολογικό επίπεδο.

Πριν αναλύσουμε όμως τη μεταφραστική διαδικασία που ακολουθήθηκε στη συγκεκριμένη εργασία, κρίνεται σημαντικό να ορίσουμε τι είναι η μετάφραση. *«Ως μετάφραση μπορεί να οριστεί η διαδικασία κατά την οποία ο μεταφραστής μετατρέπει το αρχικό γραπτό κείμενο που βρίσκεται σε μια φυσική γλώσσα σε γραπτό κείμενο μιας άλλης φυσικής γλώσσας.»* (J.Munday, 2004: 24).

3.2 Επικοινωνιακό πλαίσιο

Αρχικά, το προς μετάφραση κείμενο αποτελεί ένα νομικό λόγο με γλώσσα – πηγή την γερμανική κι γλώσσα – στόχο την ελληνική. Από την στιγμή που ο παραπάνω νόμος αποφασίστηκε από κοινού στο Γερμανικό Κοινοβούλιο, πομπός του κειμένου – πηγή είναι οι Γερμανοί βουλευτές και όλοι οι άνθρωποι εμπλεκόμενοι στην ψήφιση αυτού του νόμου. Ειδικότερα, όμως, στη σύνταξη του παραπάνω νόμου βοήθησε ο Ομοσπονδιακός Πρόεδρος Σταινμάρτ, η Ομοσπονδιακή Καγκελάρια Άνγκελα Μέρκελ, ο Ομοσπονδιακός Υπουργός των Εσωτερικών, Δομικών έργων και Εθνικών Θεμάτων Χόρστ Ζέεχοφερ και ο Ομοσπονδιακός Υπουργός Οικονομικών Όλαφ Σόλτς. Δέκτες αποτελούν όλοι οι παρευρισκόμενοι στην αίθουσα, όλοι οι γερμανοί πολίτες, ειδικοί που ασχολούνται με τον νομικό και πολιτικό χώρο, δημοσιογράφοι

καθώς και όσους τους αφορά είτε έμμεσα είτε άμεσα αυτός ο νόμος. Το θέμα που θίγεται μέσω αυτού του κειμένου είναι η αλλαγή των νόμων που αφορούν τις ταυτότητες, τα διαβατήρια και τα έγγραφα μετανάστευσης. Αναφορικά με το νέο επικοινωνιακό πλαίσιο του κειμένου – στόχος, ο πομπός παραμένει ο ίδιος, ωστόσο την θέση του δέκτη λαμβάνουν πια άνθρωποι που έχουν γνώση της ελληνικής γλώσσας και κυρίως τους ενδιαφέρουν άμεσα οι όροι και οι προϋποθέσεις του συγκεκριμένου νόμου. Με άλλα λόγια, δέκτες αποτελούν όλοι οι έλληνες πολίτες, καθώς όμως και ειδικοί ,οι οποίοι ασχολούνται με τον ελληνικό νομικό και πολιτικό χώρο, αλλά και δημοσιογράφοι οι οποίοι θα εκδώσουν αργότερα αυτόν τον νόμο.

3.3 Λειτουργίες κειμένου

Συνεχίζοντας με τις λειτουργίες του κειμένου, κατά τον K.Bühler(1934) υφίστανται τρεις πρωταρχικές λειτουργίες της γλώσσας, η αναφορική, η εκφραστική και η κλητική. Σε αυτές τις τρεις λειτουργίες ο R. Jakobson επισημαίνει ακόμη μια, την οποία ονομάζει φατική λειτουργία. Μολονότι, όλες οι προαναφερθείσες κατηγορίες διαιρούνται σε υπολειτουργίες(Nord, 2014: 97-98). Εμβαθύνοντας, πράγματι μπορούμε να διακρίνουμε την αναφορική λειτουργία στο παραπάνω κείμενο – πηγή. Η αναφορική λειτουργία σχετίζεται κατά κύριο λόγο με την αναφορά στα φαινόμενα ή στα αντικείμενα τόσο του πραγματικού όσο και του φανταστικού κόσμου (Nord, 2014: 98). Στο κείμενο – πηγή μας αντικείμενο αναφοράς αποτελούν όλες οι αλλαγές που γίνονται πάνω στον νόμο που αφορά την ενίσχυση της ασφάλειας στις ταυτότητες, τα διαβατήρια και τα έγγραφα μετανάστευσης. Ακόμη, με βάση την αναφορική λειτουργία, θα μπορούσαμε να την αναδιατυπώσουμε και ως πληροφοριακή λειτουργία. Δηλαδή, αυτή η κειμενική λειτουργία θα μπορούσε να χαρακτηριστεί και πληροφοριακή, αφού στόχος του κειμένου αποτελεί ξεκάθαρα η ενημέρωση όλων των πολιτών για τον συγκεκριμένο νόμο και πόσο μάλλον των άμεσα ενδιαφερόμενων πάνω στο ζήτημα, συμπεριλαμβανομένων και των μεταναστών και όχι μόνο τους έλληνες πολίτες. Μέσα από το συγκεκριμένο κείμενο οι δέκτες λαμβάνουν όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες, που έχουν σχέση πάντοτε το θέμα που τους αφορά. Ωστόσο όμως, οι άλλες δυο λειτουργίες του κειμένου που αναφέρθηκαν, δηλαδή η εκφραστική και η κλητική λειτουργία, δεν εντοπίζονται στο

συγκεκριμένο κείμενο.

3.4 Σκοπός Κειμένου – Πηγή και Κειμένου - Στόχος

Επιπρόσθετα, όσον αφορά τον σκοπό του κειμένου, στο πλαίσιο της θεωρίας του Σκοπού, «η βασική αρχή που καθορίζει κάθε μεταφραστική διαδικασία είναι ο στόχος(ή αλλιώς Σκοπός) της συνολικής μεταφραστικής δράσης» (Nord, 2014: 70). Ο ίδιος ο σκοπός είναι αυτός που ορίζει και καθορίζει τους παραλήπτες, τον χρόνο πρόσληψης, αλλά και το μέσο ή την αιτία της δημιουργίας του. Παραλήπτες, λοιπόν, αποτελούν όλοι όσοι δείχνουν ενδιαφέρον πάνω στο συγκεκριμένο θέμα γενικότερα ή όσοι διαβάζουν το συγκεκριμένο άρθρο αργότερα στο διαδίκτυο. Ακόμη, το ύφος του κειμένου είναι άκρως σοβαρό και επίσημο, ενώ η γλώσσα που χρησιμοποιείται είναι η επίσημη γερμανική και όχι κάποια συγκεκριμένη διάλεκτος, αφού πρόκειται για κείμενο νομικού περιεχομένου.

Επιπλέον, αξίζει να αναφερθούμε και στον σκοπό του κειμένου-στόχος, κατά τον οποίο το ελληνικό κοινό γίνεται πλέον ο παραλήπτης. Έτσι, πρωταρχικός στόχος είναι η ενημέρωση σε γενικότερο πλαίσιο για την τροποποίηση του νόμου που αφορά στην ενίσχυση της ασφάλειας στη ταυτότητα, στο διαβατήριο και στα έγγραφα μετανάστευσης. Το κείμενο-στόχος οφείλει σε κάθε περίπτωση να ανταποκρίνεται πλήρως στην ελληνική κουλτούρα. Σχετικά με τον χρόνο πρόσληψης, αυτό εξαρτάται από το πότε θα διαβάσει τις αλλαγές ο αναγνώστης. Συνοψίζοντας, αναφορικά με το μέσο, το κείμενο-στόχος μεταδίδεται σε γραπτό λόγο το ίδιο και το κείμενο-πηγή.

3.4.1 Πακέτο μεταφραστικών οδηγιών και σύγκριση κειμένου – στόχος με κείμενο – πηγή

Εν συνεχεία, δεν θα μπορούσα να παραλείψω την σύγκριση του κειμένου-πηγή με το κείμενο-στόχος. Βεβαίως, το κείμενο-πηγή διαφέρει από το κείμενο-στόχος, ανάλογα με τις συνθήκες κατά τις οποίες πραγματοποιούνται οι λειτουργίες του. Όμως, είναι αρκετά πιθανό ορισμένες λειτουργίες να συμπίπτουν. Ωστόσο, σε αυτή τη περίπτωση

καλό είναι να αναλογίζονται οι διαφορές που υφίστανται σχετικά με την εμπειρία αλλά και τις γνώσεις που σχετίζονται με τον πολιτισμό των δεκτών. Έτσι, ο μεταφραστής δεν μπορεί παρά να προβεί σε σύγκριση των δύο κειμένων (Nord, 2014: 138).

Λαμβάνοντας υπόψη τις λειτουργίες, το μέσο όπως και το κειμενικό τύπο του πρωτότυπου κειμένου, παρατηρούμε πως οι λειτουργίες δεν επιδέχονται καμία αλλαγή, αντίθετα παραμένουν οι ίδιες στο μετάφρασμα. Για την ακρίβεια, η αναφορική λειτουργία δεν μεταβάλλεται, διότι η μετάφραση του κειμένου-πηγή στοχεύει στο να περάσει ακριβώς τις ίδιες πληροφορίες σε κάθε αναγνώστη ξεχωριστά. Αυτό συνεπάγεται πως και το ύφος δεν επιδέχεται καμία τροποποίηση, αλλά διατηρεί την ίδια επιστημότητα και το ίδιο επιστημονικό ύφος, λόγω του κειμενικού είδους. Τέλος, άλλο ένα στοιχείο, το οποίο δεν αλλάζει, είναι η δομή, η οποία μένει εξίσου πανομοιότυπη με το κείμενο-πηγή.

3.5 Κατηγορίες Μεταφραστικών προβλημάτων

Τέλος, σύμφωνα πάντοτε με το βιβλίο της Nord (2014), τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται από αντικειμενικότητα ή το λιγότερο διυποκειμενικότητα. Με άλλα λόγια, όταν κάνουμε λόγο για διυποκειμενικότητα εννοούμε τις υποκειμενικές δυσκολίες, που μπορεί να συναντήσει ένας μεταφραστής κατά της διάρκεια της μεταφραστικής διαδικασίας, οι οποίες μπορεί να βασίζονται είτε σε ανεπάρκεια γλωσσικών-πολιτισμικών είτε μεταφραστικών δεξιοτήτων ή ακόμη και σε λανθασμένη τεκμηρίωση. Η ανάλυση των μεταφραστικών προβλημάτων θα γίνει με γνώμονα το ζεύγος γλωσσών γερμανικά-ελληνικά. Παρακάτω, λοιπόν, θα παρουσιαστούν αναλυτικά όλα τα προβλήματα με τα οποία ήρθα αντιμέτωπη, με τη χρήση παραδειγμάτων για τη καλύτερη κατανόησή τους. Τέλος, αναγράφεται λεπτομερώς και ο τρόπος που επιλέχθηκε έτσι ώστε να επιλυθεί κάθε πιθανό πρόβλημα. Πιο συγκεκριμένα η ανάλυση των μεταφραστικών προβλημάτων χωρίστηκε σε γλωσσικά, πολιτισμικά, πραγματολογικά και ιδιάζοντα προβλήματα. Πρέπει να τονιστεί πως κατά τη διάρκεια της μετάφρασής μου προσπάθησα να λάβω υπόψη μου την κουλτούρα, καθώς και τον πολιτισμό της γερμανικής γλώσσας, ώστε να επιλέξω τις καταλληλότερες λέξεις. Όπως χαρακτηριστικά αναφέρει ο Γ. Κεντρωτής (1996: 15)

«χρησιμοποιούμε λέξεις και προτάσεις με σκοπό να παράγουμε στο μυαλό του αναγνώστη του μεταφράσματος τις ίδιες αξίες με αυτές που παράγονται στο μυαλό του αναγνώστη του πρωτότυπου κειμένου.»

3.5.1 Γλωσσικά προβλήματα

Ξεκινώντας, ως προς την μεταφραστική διαδικασία παρουσιάστηκαν γλωσσικά προβλήματα. Τα γλωσσικά προβλήματα προκύπτουν από τις δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, στη σύνταξη και υπερτεμαχικά προβλήματα μεταξύ των δύο γλωσσών (Nord, 2014: 150). Ως προς το επίπεδο λέξεων, όντας ένα κείμενο νομικού περιεχομένου, ξεκίνησα με την αναζήτηση των νομικών όρων, ώστε να είναι πιο ομαλή στη συνέχεια η διαδικασία της μετάφρασης, καθώς, επίσης, με αυτόν τον τρόπο θα εγγυηθεί και η ορθότητά της. Στην αναζήτηση των νομικών όρων με βοήθησαν ορισμένα ηλεκτρονικά λεξικά, όπως το IATE, Glosbe, PONS και DUDEN καθώς επίσης βασίστηκα και σε αρκετά παράλληλα κείμενα. Για παράδειγμα, δύο αρκετά σημαντικούς όρους, όπως είναι το „Bundestag” και το „Bundesrat”, Γερμανική Ομοσπονδιακή Βουλή και Γερμανικό Ομοσπονδιακό Συμβούλιο αντίστοιχα, αποφάσισα να τους κρατήσω ως έχουν στο μετάφρασμά μου και να μη γίνει μεταγραφή. Διατηρήθηκαν, λοιπόν, με λατινικούς χαρακτήρες (Vermes, A.P 2003) για την διατήρηση της αυθεντικότητας της κάθε υπηρεσίας. Και οι δύο όροι είναι γνωστοί στο ευρύ κοινό, οπότε πιστεύω θα γίνουν απευθείας κατανοητοί από τον αναγνώστη, ακόμη κι αν εκείνος δεν είναι γνώστης του αντικειμένου.

Συνεχίζοντας, όρους όπως *Bundesanzeiger*, *Auswärtigen Amt*, *Bundesministerium für Wirtschaft und Energie*, *Bundeskriminalgesetz*, *Militärische Abschirmdienst*, *Bundesnachrichtendienst*, *Bundesmeldegesetz*, *Aufenthaltsgesetz*, αποφάσισα να τους αποδώσω με τους ελληνικούς τους όρους στο μετάφρασμά μου, ώστε να μπορέσει να γίνει κατανοητό από όλους τους αναγνώστες, διότι οι όροι αυτοί είναι γνωστοί κυρίως στον γερμανικό πολιτικό κόσμο. Μεταφράστηκαν ως «Ομοσπονδιακή Εφημερίδα της Κυβερνήσεως», «Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εξωτερικού», «Ομοσπονδιακό Υπουργείο Οικονομίας και Ενέργειας», «Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εγκληματικής Αστυνομίας», «Στρατιωτική Υπηρεσία

Αντικατασκοπείας», «Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Πληροφοριών», «Ομοσπονδιακός νόμος περί εγγραφής», «Νόμος περί διαμονής» αντίστοιχα.

Ως προς την σύνταξη, στο κείμενο – πηγή παρατηρήθηκε σε όλη την έκταση του κειμένου η χρήση της παθητικής σύνταξης. Έτσι επέλεξα να διατηρήσω το στοιχείο αυτό και στο κείμενο – στόχο με σκοπό να μην υποβαθμιστεί το επίσημο ύφος. Για παράδειγμα, η πρόταση „*Dies gilt nicht für Geräte zur Aufnahme und elektronischen Erfassung von Lichtbildern, die im Rahmen einer Antragstellung beim Auswärtigen Amt **gefertigt werden***“ μεταφράστηκε ως «Αυτό δεν ισχύει για συσκευές λήψης και ηλεκτρονικής καταγραφής φωτογραφιών που **προσκομίζονται** στο πλαίσιο αίτησης προς την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εξωτερικού».

3.5.2 Πολιτισμικά προβλήματα

Τα προβλήματα αυτά απορρέουν από τις διαφορές στις συμβάσεις μεταξύ των πολιτισμών στους οποίους αφορούν τα κείμενα αφετηρίας και υποδοχής (Κελάνδριας, 2016: 142). Συγκεκριμένα, πολιτισμικές διαφορές εντοπίζονται στον τρόπο διατύπωσης παραγράφων των νόμων π.χ „In § 6 Absatz 2a wird Satz 2 durch die folgenden Sätze ersetzt“. Στην περίπτωση αυτή πραγματοποιήθηκε προσαρμογή στα ελληνικά δεοδμένα π.χ «Στην ενότητα 6, παράγραφος 2α, η πρόταση 2 αντικαθίσταται από τις ακόλουθες προτάσεις.» Ακόμη, παρατηρήθηκε πολιτισμική διαφορά στον τρόπο χαρακτηρισμού του αρσενικού και θηλυκού. Ενώ στο κείμενο του πρωτοτύπου το θηλυκό αναγράφεται με το γράμμα „w“ (weiblich) και το αρσενικό με το γράμμα „m“ (männlich) στο μετάφρασμα μου έπρεπε να τα αντικαταστήσω με τα γράμματα «θ» (θηλυκό) και «α» (αρσενικό) αντίστοιχα. Όσον αφορά το ύφος, δεν επιδέχεται καμία τροποποίηση, αλλά διατηρεί την ίδια επισημότητα και το ίδιο επιστημονικό ύφος, λόγω του κειμενικού είδους, το οποίο είναι ένα κείμενο νομικού περιεχομένου όπως έχει αναφερθεί και παραπάνω.

3.5.3 Πραγματολογικά προβλήματα

Τα πραγματολογικά προβλήματα προκύπτουν από τις διαφορές των περιστάσεων του κειμένου – πηγή και του κειμένου – στόχος (Nord, 2014: 148). Αξίζει να αναφερθεί η διαφορά μεταξύ των δεκτών του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος. Το πρωτότυπο κείμενο αναφέρεται στο γερμανικό κοινό, το οποίο είναι το άμεσα ενδιαφερόμενο, ενώ το μετάφρασμα απευθύνεται σε έμμεσα ενδιαφερόμενο κοινό, το ελληνικό, με στόχο την πληροφόρησή του που αφορά την τροποποίηση του νόμου.

Όσον αφορά το πραγματολογικό επίπεδο, στο κείμενο – πηγή εμφανίζονται οι βραχυγραφίες „BGBI“ (Bundesgesetzblatt) και „AZR-Gesetz“ (Gesetz über das Ausländerzentralregister), όπου αντιμετώπισα αρκετή δυσκολία ώστε να βρω τους αντίστοιχους όρους, αλλά μετά από αρκετή έρευνα και διαβάζοντας αρκετά παράλληλα κείμενα, αποφάσισα στο πως θα τους μεταφράσω. Οι βραχυγραφίες αυτές δημιουργούνται από τα αρχικά γράμματα πλήρων όρων (Παριανού, 2004: 338). Στην περίπτωση της βραχυγραφίας „BGBI“ ήταν δύο οι μεταφραστικές μου επιλογές, αρχικά θα μπορούσα να μεταφράσω αυτόν τον όρο είτε ως «Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της ΟΔΓ» είτε ως «Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας». Όπως φάνηκε και στο μετάφρασμα μου επέλεξα να το μεταφράσω ως «Εφημερίδα Ομοσπονδιακής Νομοθεσίας», διότι ψάχνοντας στο διαδίκτυο για παράλληλα κείμενα, εντόπισα πως χρησιμοποιείται περισσότερο κατά αυτόν τον τρόπο. Όσον αφορά, όμως, τον όρο „AZR-Gesetz“ ύστερα από αρκετό ψάξιμο αποφάσισα να τον αποδώσω ως «νόμος Κεντρικού Μητρώου Αλλοδαπών».

Εν συνεχεία, σε όλα τα ονόματα στα οποία γίνεται αναφορά στο κείμενο – πηγή εφαρμόστηκε η διαδικασία της μεταγραφής, όπως για παράδειγμα «Σταϊνμπίερ, Άνγκελα Μέρκελ, Όλαφ Σόλτς, Χόρστ Ζέεχοφερ». Πρόκειται για ονόματα τα οποία δεν είναι μόνο ιδιαίτερα γνωστά στη πολιτική σκηνή της Γερμανίας αλλά και της Ελλάδας. Γι' αυτό τον λόγο αποφάσισα να τα μεταγράψω, διότι πιστεύω πως θα γίνουν αμέσως κατανοητά απ' όλους τους αναγνώστες, καθώς επίσης στα περισσότερα παράλληλα ελληνικά κείμενα που διάβασα ακολουθείται η διαδικασία της μεταγραφής, όταν πρόκειται για τόσο γνωστά ονόματα της πολιτικής σκηνής.

3.5.4 Ιδιάζοντα προβλήματα

Τελευταία κατηγορία προβλημάτων είναι τα ιδιάζοντα. Προβλήματα άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα κείμενο – πηγή, οι λύσεις των οποίων δεν μπορούν να γενικευτούν και έτσι ο μεταφραστής πρέπει να δράσει δημιουργικά (Nord, 2014: 152). Πιο συγκεκριμένα, το κείμενο – πηγή χαρακτηρίζεται τόσο από μικροπερίοδο όσο και από μακροπερίοδο λόγο. Ειδικότερα, η γερμανική γλώσσα μπορεί να χαρακτηρίζεται για τον μακροπερίοδο λόγο και την πολύπλοκη της σύνταξη αλλά από την στιγμή που το κείμενο μας αφορά τις αλλαγές που γίνονται σε έναν συγκεκριμένο νόμο είναι λογικό να συναντάμε σε αρκετά σημεία και τον μικροπερίοδο λόγο, για παράδειγμα „Nach Nummer 9 wird folgende Nummer 9a eingefügt“, „9a. die Versionsnummer des Dokumentenmusters“, „Absatz 3 Satz 5 wird wie gefolgt gefasst“ κ.α. Από την άλλη πλευρά, δεν μπορούμε να αγνοήσουμε τον μακροπερίοδο λόγο, ο οποίος από την φύση του δηλώνει πολύπλοκη σκέψη ενώ, παράλληλα, προσδίδει την σοβαρότητα αλλά και το επιστημονικό κύρος που απαιτεί ένα κείμενο νομικού περιεχομένου. Σε αυτή τη περίπτωση η σύνταξη σε ορισμένα σημεία γίνεται ολοένα και πιο σύνθετη, όπως λόγου χάριν „Die Speicherung nach Satz 2 darf jedoch insgesamt drei Jahre, bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten nach § 129a, auch in Verbindung mit § 129b Absatz 1, des Strafgesetzbuchs fünf Jahre sowie bei der Verhütung und Verfolgung von Straftaten nach den §§ 6 bis 13 des Völkerstrafgesetzbuchs zehn Jahre nicht überschreiten.“

4. Επίλογος

Ολοκληρώνοντας τον σχολιασμό του παραπάνω κειμένου που κλήθηκα να μεταφράσω, ομολογουμένως, βρίσκομαι στην ευχάριστη θέση να δηλώσω πως η παρούσα πτυχιακή εργασία υπήρξε το έναυσμα για μια αξιόλογη τριβή με τον κλάδο της μετάφρασης νομικών κειμένων. Σαφώς, η ενασχόληση με τη μετάφραση κειμένων νομικού περιεχομένου αποτέλεσε μια σπουδαία πρόκληση για εμένα κατά τη μεταφραστική διαδικασία, η οποία απαιτούσε παράλληλα υψηλό επίπεδο γνώσεων ιδιαίτερα στον τομέα της μετάφρασης ορολογίας. Απαραίτητο προσόν ενός μεταφραστή βεβαίως, είναι η άριστη γνώση τόσο της γλώσσας - πηγή όσο και της

γλώσσας – στόχο. Μόνο έτσι είναι εφικτό να εντοπίσει σε ικανοποιητικό βαθμό τα διάφορα εκφραστικά μέσα που υπάρχουν εντός ενός κειμένου, τα μεταφραστικά προβλήματα αλλά και η επίλυση αυτών αποδίδοντάς τα στην γλώσσα – στόχο με τον πιο αποτελεσματικό τρόπο. Επιπροσθέτως, ο μεταφραστής οφείλει να γνωρίζει πληροφορίες σχετικά με το εξωκειμενικό περιβάλλον του εκάστοτε κειμένου, πράγμα που συνεπάγεται τον χρόνο αλλά και την αιτία σύνταξης, όπως και τον αποδέκτη του, ώστε να προβεί στις απαραίτητες μεταφραστικές επιλογές. Προσωπικά, θα χαρακτήριζα αυτή την πτυχιακή εργασία πρόκληση, διότι μέσα από συνεχή έρευνα γνώρισα σε βάθος τόσο τον νομικό όσο και τον πολιτικό κόσμο της Γερμανίας. Εν κατακλείδι, τα μεταφραστικά προβλήματα με τα οποία ήρθα αντιμέτωπη όπως και οι μεταφραστικές θεωρίες που μελέτησα προκειμένου να τα επιλύσω, διεύρυναν ακόμη περισσότερο το γνωστικό μου πεδίο σε σχέση πάντοτε με τον κλάδο της μετάφρασης.

5. Βιβλιογραφία

α) Ελληνική

Munday, J., 2002. Μεταφραστικές σπουδές, θεωρίες και εφαρμογές. Αθήνα: Μεταίχμιο.
Nord, C., 2014. Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΩΣ ΣΤΟΧΕΥΜΕΝΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ. ΔΙΑΥΛΟΣ.
Κελάνδριας, Π.Ι., 2016. Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης. Αθήνα: Δίαυλος
Κεντρωτής, Γ., 1996. Θεωρία και πράξη της Μετάφρασης. Αθήνα: Δίαυλος.
Παριανού, Α., 2004. Διαπολιτισμική ειδική επικοινωνία. Μονογραφία στην Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003. Κέρκυρα.

β) Ξενόγλωσση

Vermes, A.P., (2003). Proper names in translation: an explanatory attempt. Across Languages and Cultures

Ιστογραφία:

α) Ξενόγλωσση

Auswärtiges Amt. n.d. *Auswärtiges Amt*. [online] Available at: <https://www.auswaertiges-amt.de/de> [Accessed 14 May 2022].
Bühler, K., 1934. [online] Pure.mpg.de. Available at: https://pure.mpg.de/rest/items/item_2305592_5/component/file_2309580/content [Accessed 10 May 2022].
Gesetze-im-internet.de. n.d. *AufenthG - Gesetz über den Aufenthalt, die Erwerbstätigkeit und die Integration von Ausländern im Bundesgebiet 1*). [online] Available at: https://www.gesetze-im-internet.de/aufenthg_2004/BJNR195010004.html [Accessed 6 May 2022].
Lexsoft.de. n.d. *AZRG - AZR-Gesetz - Gesetze des Bundes und der Länder*. [online] Available at: http://www.lexsoft.de/cgi-bin/lexsoft/justizportal_nrw.cgi?xid=139901_1 [Accessed 13 May 2022].
Amtsblatt der Europäischen Union. [online] Available at: <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/HTML/?uri=OJ:L:2019:188:FULL&from=HU> [Accessed 15 May 2022].
EUR-lex. [online] Available at: <https://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=el> [Accessed 6 May 2022].

β) Ελληνική

E-justice.europa.eu. n.d. *Διαδικτυακή πύλη της ευρωπαϊκής ηλεκτρονικής δικαιοσύνης - Εθνική νομοθεσία*. [online] Available at: https://e-justice.europa.eu/content_member_state_law-6-de-maximizeMS-el.do?member=1 [Accessed 8 May 2022].
Kiiky. 2017. *Υποτροφίες έρευνας 2018 για Γερμανούς και Διεθνείς Φοιτητές στη*

Γερμανία. [online] Available at: <https://kiiky.com/el/2018-research-fellowships-german-international-students-germany/> [Accessed 6 May 2022].
naftemporiki.gr. 2022. Γερμανία: Η επικεφαλής της Greenpeace στο υπουργείο Εξωτερικών. [online] Available at: <https://www.naftemporiki.gr/story/1830259/germania-i-epikefalis-tis-greenpeace-sto-upourgeio-eksoterikon> [Accessed 5 May 2022].
ΑΛΕΦΑΝΤΟΣ, Ν., 2018. Οι λειτουργίες της γλώσσας κατά τον Γιάκοπσον. [online] Nikalef.blogspot.com. Available at: https://nikalef.blogspot.com/2018/12/blog-post_690.html [Accessed 17 August 2022].
Ανδρονίκη, Σ., 2017. Η Σύγχρονη Θέση της Γυναίκας στη Νότιο Μεσόγειο και στη Μέση Ανατολή. [online] Hellanicus.lib.aegean.gr. Available at: <https://hellanicus.lib.aegean.gr/bitstream/handle/11610/18046/%CE%94%CE%99%CE%A0%CE%9B%CE%A9%CE%9C%CE%91%CE%A4%CE%99%CE%9A%CE%97%2C%20%CE%A3%CE%A4%CE%91%CE%A5%CE%A1%CE%99%CE%94%CE%9F%CE%A5%20%284332016010%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Accessed 4 May 2022]
Μπακούλα, Χ., n.d. [online] Enl.auth.gr. Available at: <https://www.enl.auth.gr/translation/PDF/Bakoula.pdf> [Accessed 8 August 2022].

Ηλεκτρονικά Λεξικά:

Duden Wörterbuch: <https://www.duden.de/woerterbuch>
IATE, European Union Terminology: <https://iate.europa.eu/home>
Pons: <https://el.pons.com>
Glosbe: <https://el.glosbe.com/>